

**UNIVERSIDADE FEDERAL DE SANTA CATARINA
CENTRO DE COMUNICAÇÃO E EXPRESSÃO
PGET – PÓS-GRADUAÇÃO EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO**

**UN ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS
EN EL *DiBU***

María de las Victorias Arancibia

Florianópolis

2007

MARÍA DE LAS VICTORIAS ARANCIBIA

**UN ESTUDIO SOBRE LA TRADUCCIÓN DE LOS FRASEOLOGISMOS
EN EL *DiBU***

Dissertação apresentada ao Curso de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), como requisito para obtenção do grau de Mestre em Estudos da Tradução; área de concentração: Lingüística Aplicada; linha de pesquisa: Lexicografia, Tradução e Ensino de Línguas.

Orientador: Prof. Dr. Philippe Humblé

Florianópolis

2007

Florianópolis, outubro de 2007.

Dissertação apresentada ao Curso de Pós Graduação em Estudos da Tradução da Universidade Federal de Santa Catarina (UFSC), como requisito para obtenção do grau de

MESTRE EM ESTUDOS DA TRADUÇÃO

Área de concentração:

Linha de pesquisa: Lexicografia, Tradução e Ensino de Línguas.

Aprovada em sua forma final pelo
Programa de Pós Graduação em Estudos da Tradução
Da Universidade Federal de Santa Catarina

BANCA EXAMINADORA:

Prof. Dr. Philippe Humblé
Universidade Federal de Santa Catarina
Orientador

Profa. Dra. Cláudia Maria Xatara
Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho

Prof. Dr. Heronides Maurilio de Melo Moura
Universidade Federal de Santa Catarina

Profa. Dr. Rafael Camorlinga Alcaraz
Universidade Federal de Santa Catarina
(suplente)

A Jorge Alberto Arancibia *In memoriam*.

A Yuri Arancibia Vieira.

AGRADECIMIENTOS

En primer lugar, agradezco al Brasil, país que me ha acogido y que me ha brindado la oportunidad de continuar mi formación tanto profesional como personal.

A la Universidade Federal de Santa Catarina, por haberme permitido ser parte de la Institución y por su excelencia académica.

A mi tutor, Prof. Dr. Philippe Humblé por la oportunidad, por su incentivo, por su ejemplo profesional y personal, por su comprensión, por su ánimo y por su amistad.

A mi madre, por “ser madre”.

A mi hijo, por su amor, por su paciencia y por su visión del mundo.

A mis amigas Gorete Bender y Luciana Matias, por su cariño e incentivo.

A la Profa. Alai Diniz, por su profesionalismo, por su incentivo y por ser un ejemplo a seguir.

A las Profas. Vera Aquino de Vieira y María José Damián Costa, por su confianza y por abrirme las puertas en mi profesión.

Al Prof. Rafael Camorlinga Alcaraz, por sus sugerencias en el *qualifying* y por su cariño.

A la PGET, por su atención, comprensión y gentileza constante.

A la Profa. Cláudia Maria Xatara, por sus aportes teóricos a este trabajo y por haber aceptado participar de la mesa examinadora.

Al Prof. Heronides Maurilio de Melo Moura por sus sugerencias en el *qualifying* y por haber aceptado participar de la mesa examinadora.

“Más vale una palabra a tiempo que cien a destiempo.”

El Ingenioso Hidalgo Don Quijote de la Mancha

RESUMEN

El presente estudio tiene como objetivo analizar fraseologismos a través de 21 expresiones idiomáticas en la dirección portugués-español del *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Português-Espanhol (DiBU)*, con la pretensión de verificar la equivalencia y la adecuación de sus traducciones. Esta verificación se ha realizado a partir del análisis de los aspectos morfosintáctico, semántico, de registro y de frecuencia de uso de las mismas. De esta forma se pretendió confirmar los presupuestos sobre las dificultades en el hallazgo de equivalencias en la traducción de la fraseología, la existencia de equivalentes, en la lengua meta, y su inclusión en los diccionarios bilingües. Se han utilizado como herramientas un *corpus* de la UFSC y el sistema de búsquedas *Google*. Los análisis realizados con base en los datos encontrados confirman la adecuación de las traducciones y la existencia de equivalencias parciales entre la lengua portuguesa y la lengua española en el diccionario citado.

Palabras clave: Diccionario Bilingüe. Traducción. Expresión Idiomática. Equivalencia.

ABSTRACT

The objective of this study is to analyze phraseologisms through 21 idioms from the Portuguese-Spanish part of the *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués / Português-Espanhol (DiBU)*, with the objective of verifying the equivalence and the accuracy of its translations. This verification has been made through the analysis of the morphosyntactic, semantic, register and frequency aspects of these phrases. These tools were used to confirm difficulties in finding equivalences in the translation of the phraseology, the existence of equivalent phrases in the target language, and their inclusion in bilingual dictionaries. The UFSC Spanish Corpus and *Google* search engine have been used as research aids. The analyses, based on the data found, confirm the accuracy of the translations and the existence of partial equivalences between Portuguese and Spanish.

Key-words: Bilingual Dictionary. Translation. Idiomatic Expressions. Translation equivalence.

ÍNDICE

1. INTRODUCCIÓN	1
1.1. Justificación.....	2
1.2. Objetivos	4
1.2.1. Objetivo General	4
1.2.2. Objetivos Específicos	4
1.3. Metodología	5
2. MARCO TEÓRICO.....	8
2.1. El arte de elaborar diccionarios.....	8
2.2. Diccionario	9
2.2.1. Diccionarios Bilingües	10
2.2.2. Diccionarios para Comprensión	13
2.2.3. Diccionarios para Producción	14
2.2.4. Diccionarios de Uso	16
2.3. Traducción.....	16
2.3.1. Equivalencia	19
2.4. Fraseología	22
2.4.1. Fraseologismos.....	22
2.4.2. Expresiones Idiomáticas.....	25
3. ANÁLISIS.....	28
3.1. La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas.....	29
3.1.1. <i>Abotoar o paletó</i>	30
3.1.2. <i>Afogar-se em pouca água/num copo d'água</i>	36
3.1.3. <i>Buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro</i>	38
3.1.4. <i>Ajustar as contas</i>	41
3.1.5. <i>Abrir alas</i>	44
3.1.6. <i>Cortar as amarras</i>	46
3.1.7. <i>Amarrar/fechar a cara</i>	48
3.1.8. <i>Devagar com o andor (que o santo é de barro)</i>	50
3.2. La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas y expresiones simples.....	52

3.2.1.	<i>Acertar as contas</i>	54
3.2.2.	<i>Levantar acampamento</i>	57
3.2.3.	<i>Afogar as mágoas</i>	60
3.2.4.	<i>Abrir a alma</i>	64
3.3.	La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones simples.....	67
3.3.1.	<i>Descascar um abacaxi</i>	68
3.3.2.	<i>Misturar alhos com bugalhos</i>	71
3.3.3.	<i>Não valer nem um alfinete</i>	75
3.3.4.	<i>Abarcar o mundo com as pernas</i>	79
3.3.5.	<i>Analfabeto de pai e mãe</i>	82
3.3.6.	<i>Mala sem alça</i>	86
3.4.	La traducción de las expresiones idiomáticas por verbos	91
3.4.1.	<i>Abrir mão de</i>	92
3.4.2.	<i>Dar o último alento</i>	94
3.4.3.	<i>Chutar para o alto</i>	95
4.	CONCLUSIÓN	98
	REFERENCIAS BIBLIOGRAFICAS	101
	APÉNDICES	105

LISTA DE CUADROS

Cuadro 3.1.1.1 Frecuencia de uso de <i>abotoar o paletó</i>	33
Cuadro 3.1.1.2 Frecuencia de uso de “palmarla”	33
Cuadro 3.1.1.3 Frecuencia de uso de “criar malvas”	33
Cuadro 3.1.1.4 Frecuencia de uso de “estirar la pata”.....	35
Cuadro 3.1.2.1 Frecuencia de uso de <i>afogar-se em pouca água y afogar-se num copo d’água</i>	37
Cuadro 3.1.2.2 Frecuencia de uso de “ahogarse en un vaso de agua”	37
Cuadro 3.1.3.1 Frecuencia de uso de <i>buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro</i>	40
Cuadro 3.1.3.2 Frecuencia de uso de “buscar una aguja en un pajar”	41
Cuadro 3.1.4.1 Frecuencia de uso de <i>ajustar as contas</i>	43
Cuadro 3.1.4.2 Frecuencia de uso de “ajustar las cuentas”	43
Cuadro 3.1.5.1 Frecuencia de uso de <i>abrir alas</i>	45
Cuadro 3.1.5.2 Frecuencia de uso de “abrir paso”	45
Cuadro 3.1.6.1 Frecuencia de uso de <i>cortar as amarras</i>	47
Cuadro 3.1.6.2 Frecuencia de uso de “cortar las amarras”	47
Cuadro 3.1.7.1 Frecuencia de uso de <i>amarrar a cara</i>	49
Cuadro 3.1.7.2 Frecuencia de uso de <i>fechar a cara</i>	49
Cuadro 3.1.7.3 Frecuencia de uso de “poner mala cara”	49
Cuadro 3.2.1.1 Frecuencia de uso de <i>acertar as contas</i>	55
Cuadro 3.2.1.2 Frecuencia de uso de “ajustar las cuentas”	55
Cuadro 3.2.1.3 Frecuencia de uso de “desquitarse”	56
Cuadro 3.2.1.4 Frecuencia de uso de “vengarse”	56
Cuadro 3.2.2.1 Frecuencia de uso de <i>levantar acampamento</i>	58
Cuadro 3.2.2.2 Frecuencia de uso de “levantar el campamento”	59
Cuadro 3.2.2.3 Frecuencia de uso de “levantar campamento”.....	59
Cuadro 3.2.3.1 Frecuencia de uso de <i>afogar as mágoas</i>	62
Cuadro 3.2.3.2 Frecuencia de uso de “ahogar las penas”	62
Cuadro 3.2.3.3 Frecuencia de uso de “olvidar las penas”	62
Cuadro 3.2.4.1 Frecuencia de uso de <i>abrir a alma</i>	65

LISTA DE CUADROS (cont.)

Cuadro 3.2.4.2 Frecuencia de uso de “abrir el corazón”	65
Cuadro 3.2.4.3 Frecuencia de uso de “desahogarse”	65
Cuadro 3.3.1.1 Frecuencia de uso de <i>descascar um abacaxi</i>	70
Cuadro 3.3.1.2 Frecuencia de uso de “resolver un problema”	70
Cuadro 3.3.2.1 Frecuencia de uso de <i>misturar alhos com bugalhos</i>	72
Cuadro 3.3.2.2 Frecuencia de uso de “mezclar cosas diferentes”	73
Cuadro 3.3.2.3 Frecuencia de uso de “mezclar churras con merinas”	74
Cuadro 3.3.3.1 Frecuencia de uso de <i>não valer nem um alfinete</i>	76
Cuadro 3.3.3.2 Frecuencia de uso de “no valer nada”	77
Cuadro 3.3.3.3 Frecuencia de uso de “no valer ni un centavo”	79
Cuadro 3.3.4.1 Frecuencia de uso de <i>abarcas o mundo com as pernas</i>	81
Cuadro 3.3.4.2 Frecuencia de uso de “querer todo al mismo tiempo”	81
Cuadro 3.3.4.3 Frecuencia de uso de “tener todo a la vez”	81
Cuadro 3.3.5.1 Frecuencia de uso de <i>analfabeto de pai e mãe</i>	84
Cuadro 3.3.5.2 Frecuencia de uso de “burro”.....	84
Cuadro 3.3.5.3 Frecuencia de uso de “completo ignorante”.....	85
Cuadro 3.3.6.1 Frecuencia de uso de <i>mala sem alça</i>	89
Cuadro 3.3.6.2 Frecuencia de uso de “informal”	89
Cuadro 3.3.6.3 Frecuencia de uso de “antipático”.....	89
Cuadro 3.3.6.4 Frecuencia de uso de “desagradable”.....	90
Cuadro 3.3.6.5 Frecuencia de uso de “pesado”.....	90

LISTA DE APÉNDICES

APÉNDICE A – Análisis del significado de la EI <i>ajustar as contas</i> sobre los ejemplos encontrados en el <i>corpus</i>	105
APÉNDICE B – Análisis del significado de la EI <i>ajustar contas</i> sobre los ejemplos encontrados en el <i>corpus</i>	107
APÉNDICE C – Análisis del significado de la EI “ajustar (las) cuentas” sobre los ejemplos encontrados en el <i>corpus</i>	108
APÉNDICE D – Análisis del significado de la EI <i>abrir alas</i> sobre los ejemplos encontrados en el <i>corpus</i>	109
APÉNDICE E – Análisis del significado de la EI <i>devagar com o andor</i> sobre los ejemplos encontrados en el <i>corpus</i>	111
APÉNDICE F - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas.....	112
APÉNDICE G - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas y expresiones simples.....	113
APÉNDICE H - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones simples.....	114
APÉNDICE I - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por verbos.....	115
APÉNDICE J - Resumen de los datos del análisis: Traducciones propuestas durante el análisis.....	116

1. INTRODUCCIÓN

El objetivo de este trabajo es analizar las expresiones idiomáticas que forman parte del primer *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol (DiBU)*¹. Se pretende analizar las traducciones realizadas de dichas expresiones y ofrecer alternativas de traducción, en los casos que sea necesario y posible. Para realizar dicho estudio se han analizado 21 expresiones idiomáticas encontradas en el volumen de la dirección portugués-español. El análisis ha constado del estudio de los aspectos morfosintáctico, semántico, de registro y de frecuencia de uso.

Para facilitar la comprensión de los diferentes procesos por los que atraviesa la elaboración de un diccionario, se ha utilizado un marco teórico basado en las definiciones realizadas por reconocidos autores en la materia de los siguientes conceptos: Lexicografía, Diccionarios, Traducción y Fraseología.

Lo que se ha encontrado en el presente estudio es que la mayoría de las traducciones analizadas son adecuadas y se traducen por equivalentes parciales, ofreciendo al usuario un acercamiento lingüístico y cultural a la lengua meta respetando los valores culturales de la lengua en cuestión, es decir, la cultura del “otro”.

¹ *DiBU . Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol*. Directores: Neide Maia González y Francisco Moreno. Madrid: ARCO/LIBROS, 2003.

1.1. Justificación

Hay en la fraseología elementos a los cuales un hablante no nativo de un idioma no puede acceder. Al encontrarse frente a las expresiones del portugués como *tirar o cavalinho da chuva*, *dar com os burros na água* o *a vaca foi pro brejo*, dicho hablante se encuentra en una situación lingüística de un alto grado de dificultad. Misma dificultad que un hablante no nativo del español encuentra al tener contacto con expresiones del tipo “hacer su agosto”, “no tener abuela” o “ahuecar el ala”. Comprender de manera profunda el sentido o el significado de esas “frases hechas” demandará un esfuerzo que supera el conocimiento lingüístico de los elementos que las componen. Esto significa que no será suficiente conocer el significado, por ejemplo, de las palabras *tirar*, *cavalo* y *chuva* para poder comprender el sentido figurado y, en consecuencia, el mensaje del emisor.

Por ser hablante nativa del español y hablante avanzada del portugués, se me presentaba el interrogante sobre cuál sería la interpretación más adecuada de dichas expresiones idiomáticas, de qué manera podrían ser traducidas al español y si existían expresiones equivalentes².

La situación descrita anteriormente es parte del proceso normal de aprendizaje de una lengua extranjera. Humblé (2001) afirma que los aprendices avanzados no tienen problemas morfológicos y lo que ellos pretenden lograr es la habilidad para usar palabras y expresiones apropiadas, es decir, una secuencia apropiada de palabras incluyendo las expresiones idiomáticas.³ El uso del lenguaje concreto, en la lengua extranjera, es uno de los primeros niveles durante la adquisición. Ser un hablante avanzado de la misma deberá incluir todo

² Sean ellas totales o parciales.

³ Humblé (2001, p. 131) hace referencia a *idioms* y *fixed expressions*, en lugar de expresiones idiomáticas.

aquel contenido lingüístico en un nivel abstracto y figurado. He aquí donde se encuentra la comprensión y, primordialmente, la producción de expresiones idiomáticas.

Por otro lado, hay escaso material teórico sobre expresiones idiomáticas de la lengua, y su posibilidad de traducción y/o equivalencia. Por lo tanto, al conocer la existencia del primer *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol*, el cual es considerado por sus autores como posibilitador de la codificación hacia el español (producción) y de la decodificación desde el portugués (comprensión), consideré que sería el momento y la obra propicia para interiorizarme en este tema.

Como profesora de español como lengua extranjera me he encontrado, en innumerables circunstancias, en la obligación de responder a una pregunta recurrente entre los aprendices de dicho idioma: “Profesora ¿qué ‘buen’ diccionario me recomendaría?”. Y es en ese momento que, como profesora y traductora, me siento en la obligación de poder recomendarle al estudiante al menos una obra de consulta confiable, respetando el arduo trabajo de los lexicógrafos al elaborar un diccionario. Aunque ofrecerle esa respuesta al alumno muchas veces es dificultoso, los profesores intentamos llenar ese vacío a través de la búsqueda de diccionarios adecuados y análisis de los disponibles en el mercado, así como de la divulgación de aquellos que consideramos adecuados en sus características.

Por otro lado, considero que esta investigación será útil tanto a los estudiantes de la carrera de Letras Españolas como lengua extranjera, a los estudiantes de la Lengua Portuguesa como lengua extranjera, a los traductores, a los lexicógrafos como a todo aquél que cuestione la traducción y la equivalencia de expresiones idiomáticas. Tener como referencia un diccionario de uso para poder encontrar estas respuestas es de gran utilidad, ya que simplificaría la tarea, por ejemplo del traductor, en la búsqueda de equivalentes entre dos lenguas y entre dos culturas.

1.2. Objetivos

1.2.1. Objetivo General

El objetivo de este trabajo es verificar la adecuación de la traducción de las expresiones idiomáticas en el *DiBU: Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol*.

1.2.2. Objetivos Específicos

- Investigar las expresiones idiomáticas incluidas en el primer *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol*.
- Analizar las traducciones encontradas.
- Proponer una alternativa de traducción cuando sea necesario y posible.
- Contribuir a los conocimientos sobre el uso y la utilidad de los diccionarios, como así también a la traducción de fraseologismos de una lengua.

1.3. Metodología

El presente estudio consta de dos partes. La primera parte abarca el marco teórico en donde se definen los conceptos en los cuales se basa este trabajo. La segunda parte presenta el análisis práctico en el que se investigan las traducciones de 21 expresiones idiomáticas en el *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol*.

Para el análisis de los aspectos morfosintáctico, semántico, de registro y de frecuencia de uso han sido utilizados el sistema de búsqueda *Google*⁴, en las lenguas correspondientes, un *corpus*⁵ perteneciente al Dr. Philippe Humblé (UFSC) y se ha recurrido al auxilio de diversos diccionarios que se han citado debidamente. En algunos de los ejemplos analizados se ha recurrido también al análisis de los contextos de uso. De esta manera, se ha complementado el estudio y la consideración de adecuación o no de las expresiones.

El *corpus* citado en el párrafo anterior ha servido como herramienta durante el proceso de análisis brindándole a la investigación dos objetivos. El primero ha sido el auxilio durante el análisis del aspecto semántico. El segundo, el estudio de los contextos de uso referentes a las expresiones idiomáticas estudiadas.

El sistema de búsqueda *Google* ha sido utilizado, principalmente, con el objetivo de verificar la frecuencia de las expresiones que han sido objeto del presente trabajo. En algunos casos también ha sido de utilidad en circunstancias donde se ha necesitado información para el análisis de los contextos de uso correspondientes a las expresiones en cuestión. La variación verbal incluida durante el estudio de la frecuencia de uso ha sido la considerada más usual entre los hablantes del par de lenguas analizadas en el presente trabajo. Dicha variación

⁴ Encontrado en www.google.com y www.google.com.br.

⁵ El *corpus* está constituido por 13 millones de palabras. Los textos del portugués fueron extraídos de *Folha de São Paulo* y los del español de varias fuentes.

verbal se compuso por los Modos Infinitivo, Indicativo (presente, pretérito perfecto simple, pretérito imperfecto), Subjuntivo (presente) y Gerundio.

En lo que respecta a la selección de las expresiones idiomáticas podemos decir que ha tenido un cierto grado de dificultad pues la cantidad de fraseología encontrada en el diccionario citado es considerable para una tesis de la magnitud de la presente.

El primer paso ha sido seleccionar la fraseología correspondiente solamente a las entradas iniciadas con letra A en ambas direcciones, es decir, perteneciente al tomo español-portugués y al tomo portugués-español. De los ejemplos de fraseología encontrados, 225 en portugués y 184 en español, se seleccionaron las expresiones idiomáticas y también las locuciones. Además de las citadas, se encontraron sustantivos, interjecciones, preposiciones y conjunciones pero en número no considerable. Una vez clasificados los datos y notando que la ocurrencia entre expresiones idiomáticas y locuciones de varias clases era similar, se decidió estudiar las expresiones que denominamos en este trabajo como expresiones idiomáticas. De cualquier manera, esta elección no ha sido por restarle importancia a las locuciones gramaticales. El uso preposicional en las locuciones es de gran relevancia para los investigadores del par de lenguas analizado en este trabajo. Por ello es relevante destacar su importancia en los estudios lingüísticos.

Sin embargo, se ha considerado que las expresiones idiomáticas son las que poseen un grado de mayor dificultad en el momento de la traducción y de la versión, no encontrado en la misma magnitud en las citadas locuciones. Como afirma Pérez (2000, p. 7), este tipo de combinaciones es la parte “más propia e idiosincrásica” de una lengua. Por el interés en el valor cultural de las expresiones idiomáticas y los desencuentros que pueden causar en una situación comunicativa entre hablantes del par de lenguas tratado en el presente trabajo, se ha elegido este tipo de fraseología para analizar.

Por consiguiente, se han encontrado aproximadamente 187 expresiones idiomáticas solamente en la letra A, reuniendo el volumen portugués-español y español-portugués. A partir de la cantidad de fraseología encontrada en el diccionario estudiado, se han seleccionado como objeto de análisis 21 expresiones idiomáticas.

El objeto de estudio es la traducción que el diccionario analizado propone. La extensión de esta tesis permite analizar únicamente la equivalencia entre la expresión idiomática de la lengua de origen y la traducción brindada en cuanto a morfosintaxis, semántica, registro y frecuencia de uso. Del mismo modo, la adecuación de la traducción propuesta por el diccionario ha sido ampliada a través de otras posibilidades, en los casos necesarios y posibles. Es relevante que al tener la lengua española tantas variantes, culturas y regiones diferentes se hace evidente que no es posible regionalizar los fraseologismos, ni por parte de la obra analizada ni de quien escribe este análisis. Por lo cual, se expondrán y comentarán las expresiones conocidas y buscadas en los métodos que forman parte de este trabajo, sin el objetivo de regionalizar las mismas.

2. MARCO TEÓRICO

Para poder relatar la base teórica consideramos de gran relevancia definir los fundamentos de este estudio. Dichos fundamentos están dados por los siguientes conceptos: lexicografía, diccionarios, traducción y fraseología.

2.1. El arte de elaborar diccionarios

Para poder definir la *Lexicografía* es necesario remitirse a algunos de los autores que han definido dicha ciencia. Welker (2004) afirma que la *Lexicografía* tiene dos sentidos: uno de ellos, desde un punto de vista práctico; y el otro, desde un punto de vista teórico. Por un lado, desde la acepción práctica donde se denomina a la *Lexicografía* como *lexicografía práctica* se entiende por dicho término a la “ciencia”, la “técnica”, la “práctica” o el “arte de elaborar diccionarios” (id., p. 11). Por otro lado, desde la acepción teórica se utiliza el término *metalexigrafía*. Según el autor citado, el estudio de los problemas relacionados con la elaboración de diccionarios, la crítica de diccionarios, los estudios de la historia de la lexicografía, las investigaciones del uso de los diccionarios y la tipología son los temas que la *metalexigrafía* abarca (Welker, 2004).

En las palabras del mismo autor el estudio de los diccionarios, o mejor dicho, la expresión que designa el estudio de los mismos deriva en principio de la palabra griega *lexis*, que significa “palabra”. *Lexikon* es el conjunto de palabras, es decir, el léxico. Con dicha base

griega se formaron los términos *Lexicología*, significando “estudio del léxico”, “ciencia que estudia el léxico”, y *Lexicografía*, que significa “descripción del léxico”.

De esta forma, es posible ver que se comparte la idea de que la *Lexicografía* es el “elaborar” los diccionarios y describir lo que ocurre en ellos: “el arte de elaborar un diccionario”.

2.2. Diccionario

Una vez definida la ciencia, técnica, práctica o arte de elaborar un diccionario, se hace imprescindible conceptualizar esta clase de obra de consulta. Para ello se puede utilizar la definición de “diccionario” que presenta Biderman (2001, p. 131) y que afirma que es “uma organização sistemática do léxico, uma espécie de tentativa de descrição do léxico de uma língua”.

De lo expuesto anteriormente es posible deducir que, si es un intento de describir el léxico, el diccionario en realidad no será la lengua o el léxico en sí, sino lo que se dice de ellos, “quienes escriben diccionarios no se dedican a clasificar la realidad, sino las palabras que la designan” (Pascual, 1996, p. 178). O en palabras de Galera (1996, p. 13): “El Diccionario es un texto, un discurso acabado, cuyo objeto no es, como suele creerse, la lengua y el mundo, sino lo que se dice de la lengua y el mundo...”.

Pero de cualquier manera, no hay que olvidar que el diccionario es un “producto cultural” y un “producto comercial” (Biderman, 2001, p. 132). Esta es una característica que lo distingue y diferencia de otras obras que son meramente comerciales. Hoy en día, hay una

velocidad acelerada de los procesos, poco tiempo dedicado al perfeccionamiento de ciertas cualidades y una reducción de costos por parte de editoriales para poder competir con sus rivales, otras editoriales. Ello hace que las obras de consulta como los diccionarios deban suplir la mayor cantidad posible de funciones.

Dejando de lado la definición general de los diccionarios, se añade aquí la posibilidad de una clasificación detallada de este tipo de obra. Estos podrán ser clasificados de varias maneras y ello dependerá de algunos factores como los presentados a continuación: el público a quien dicha obra pretenda alcanzar, las necesidades que el diccionario pretenda satisfacer y los métodos de compilación para la elaboración del mismo (Al-Kasimi, 1983). Estas son las características principales que diferencian los diccionarios monolingües de los bilingües. De esta manera, se ha llegado a uno de los conceptos específicos que encaminan el presente estudio: los diccionarios bilingües.

2.2.1. Diccionarios Bilingües

Los diccionarios bilingües, históricamente hablando, son más antiguos que los diccionarios monolingües. El primer diccionario bilingüe encontrado y documentado fue hallado en Irak, datado en el año 3000 a.C. (aproximadamente), el cual tenía el propósito de interpretar el sumerio (Al-Kasimi, 1983). De acuerdo con el mismo autor, este hallazgo tiene una razón de ser que es la importancia que este tipo de diccionarios posee. Este tipo de obra tiene el objetivo de comprender la cultura del “otro”. El propósito mencionado lleva a deducir que la complejidad de ese proceso es mayor que la de entender la propia cultura. Es decir, es

menos complejo comprender la cultura propia, en la cual el usuario del diccionario estará insertado. Según la conclusión, este último sería el objetivo de los diccionarios monolingües.

Por esta razón, los problemas que poseen los diccionarios traductores son diferentes de los que atraviesan los diccionarios monolingües, sean éstos de definiciones o de sinónimos. Asimismo, no sólo enfrentan dos tipos de cultura y de comportamiento lingüístico, en diversos casos totalmente distintos unos de los otros, sino dos sistemas de formación de concepto diferentes (Al-Kasimi, 1983) o como “visión de mundo” diferente (Xatara, 2001, p. 183). Y es indiscutible la divergencia de los sistemas lingüísticos, sus culturas y la visión del mundo al nombrar la realidad, en los casos de los diccionarios bilingües, pues los mismos poseen informaciones sobre más de una lengua.

Otra posibilidad de diferenciación de los diccionarios monolingües de los bilingües es a través de la afirmación de Atkins (1990) que trata sobre el grado de cobertura o de inclusión del léxico en los diccionarios. En el caso de los diccionarios monolingües para hablantes nativos, la cobertura completa del léxico no sería necesaria porque se conjetura que el usuario no realizará una consulta para saber, por ejemplo, la definición de la palabra *caballo*. En este tipo de diccionarios no sería necesario cubrir todo el vocabulario del idioma en cuestión. En cambio, los diccionarios bilingües generalmente presentan una lista de ítems léxicos mayor (Atkins, 1990).

A partir de lo dicho anteriormente, se hace notorio que debe tenerse en cuenta al usuario en el momento de la elaboración de un diccionario, sea éste una obra monolingüe o una obra bilingüe. Para esto Hartmann (1987) afirma que el lexicógrafo debe cuestionarse sobre cuatro argumentos: las informaciones relevantes que deben ser incluidas (¿qué debe haber en el diccionario?), el público (¿quién necesita el diccionario?), los contextos de uso (¿para qué sirve el diccionario?) y estrategias de consulta (¿cómo encontrar lo que se necesita?).

Para enfatizar y ampliar lo expuesto es relevante citar a Al-Kasimi (1983), autor que describe los cuestionamientos que el lexicógrafo debe efectuar al elaborar específicamente un diccionario bilingüe: sobre el tipo de usuario (¿hablante de qué lengua?) y los objetivos de dicho diccionario (¿comprensión o producción?).

Las respuestas a los cuestionamientos planteados definen los objetivos que pretenden alcanzarse con su obra. No obstante, lo difícil es llevarlos a cabo, y ésta es la situación que se encuentra en muchos de los diccionarios bilingües actuales que tratan la traducción del español al portugués y viceversa.

Actualmente, por cuestiones comerciales y para alcanzar el mayor número de usuarios-compradores, los diccionarios procuran atender a usuarios de ambas lenguas. En general, los diccionarios bilingües encontrados sirven tanto para usuarios de la lengua de origen como de la lengua meta (Welker, 2004). En el caso del portugués y del español raramente un diccionario bilingüe tendrá el objetivo de atender sólo a usuarios de la lengua portuguesa o sólo a usuarios de la lengua española.

La mayoría de los diccionarios bilingües español-portugués y portugués-español intentan atender a todos los usuarios, así como cubrir y satisfacer la mayor cantidad de necesidades y objetivos posibles. Es decir, intentan atender a aquel usuario hablante del español que pretenda comprender y producir en la lengua extranjera, el portugués en este caso. Así como también se pretende que la obra sea útil para hablantes del portugués que deseen alcanzar la comprensión o la producción de la lengua meta, es decir, el español.

La clasificación de los diccionarios bilingües dependerá de algunos aspectos. En primer lugar, pueden ser clasificados, como sugiere Al-Kasimi (1983), según su amplitud, perspectiva, objetivos y tipo de presentación. Si se toma en cuenta la cobertura del

vocabulario, los diccionarios bilingües podrán ser: generales (cubren “todo”⁶ el vocabulario), o especializados (por ejemplo, del área de la Medicina). Existe también otro tipo de divisiones como (id., p. 154):

a) según la inclusión o no de informaciones enciclopédicas: diccionario enciclopédico o diccionario léxico;

b) la actitud del uso, si es prescriptiva o descriptiva: diccionario normativo o diccionario descriptivo;

c) si se tienen en cuenta o no los cambios de la lengua: diccionario histórico/etimológico o diccionario de uso;

d) y por último, según la variación de registro de la lengua: diccionario de lengua literaria o diccionario de lengua oral.

Como el objetivo del presente trabajo es centrarse en los diccionarios bilingües de uso, sea para comprensión, para producción o para ambos procesos, pasaremos a describirlos a continuación.

2.2.2. Diccionarios para Comprensión

El diccionario para comprensión⁷ de un idioma tiene como objetivo ofrecerle al usuario herramientas para posibilitar que éste comprenda la lengua extranjera. Por lo tanto, deberá

⁶ Aunque se sabe que son remotas las posibilidades de que un diccionario pueda cubrir de forma completa el léxico de una lengua.

⁷ Este tipo de diccionario es también denominado “pasivo” (Welker, 2004). Sin embargo, se optó por designarlo en este trabajo como diccionario de comprensión.

proporcionar informaciones que auxilien actividades de traducción (no de versión⁸), de lectura y de comprensión de manera general de la lengua extranjera.

Por esta razón, se supone deba tener menos informaciones para el usuario que los diccionarios de producción. Según Béjoint (1981), un buen diccionario para decodificar o comprender la lengua⁹ debería contener una gran cantidad de entradas.

La demanda de los usuarios de los diccionarios muestra una relación directa entre la historia y la evolución de dichas obras de consulta. Después de la Segunda Guerra Mundial, 1945, el objetivo de mayor relevancia en lo que respecta a las obras de consulta como los diccionarios era entender la lengua extranjera, o sea, la lengua del enemigo, en lugar de producirla de manera adecuada. Por lo tanto, los diccionarios debieron acompañar esta necesidad y ayudar al usuario a comprender la lengua extranjera. Posteriormente, con la globalización y el intercambio cultural y lingüístico generalizado surgió una nueva generación de diccionarios: obras para auxiliar al usuario a expresarse adecuadamente en la lengua extranjera, es decir, producir. De esta manera, a través de lo expuesto se describirá a continuación este tipo de diccionarios.

2.2.3. Diccionarios para Producción

Los diccionarios que procuren ser para producción¹⁰ son aquellos que le permitirán al usuario expresarse adecuadamente en la lengua extranjera o lengua meta¹¹. Por lo menos esto

⁸ La versión es el proceso de traducción de la lengua materna a la lengua extranjera.

⁹ Proceso también llamado *decoding* (Béjoint, 1981).

¹⁰ Diccionario también denominado “activo” (Welker, 2004). No obstante, se optó por designarlo en este trabajo como diccionario de producción.

es lo esperado y pretendido como objetivo. Asimismo, el diccionario de producción deberá permitir la producción libre y la versión (Welker, 2004).

Tal es el caso, que una de las grandes dificultades para el aprendiz de una segunda lengua, o incluso para un traductor, es poder realizar una versión. Esta situación es un proceso algo delicado en el eje existente entre el portugués y el español. Un usuario que pretenda comprender el español, posiblemente encuentre un número limitado de problemas al consultar un diccionario. Sin embargo, para el proceso inverso, es decir, la consulta realizada para traducir hacia el español y producirlo de manera adecuada encontrará algunos obstáculos. En el caso que el usuario encuentre la palabra buscada en el diccionario, deberá escoger entre las definiciones o traducciones propuestas para el término adecuado a su contexto.

Una de las características de los diccionarios de producción es que definitivamente debe contener ejemplos de uso. No entraremos aquí en los detalles de la selección de ejemplos, ya que no es objeto del presente estudio. Sin embargo, consideramos relevante recordar que la discusión entre la creación o no de estos ejemplos es de gran importancia para el uso de dichos diccionarios¹². Pero sí podemos describir en las palabras de Berdet (1996, p. 84) cuáles son las tres funciones principales de los ejemplos en los diccionarios: a) suplir las explicaciones gramaticales, b) dar cuenta del sentido, y c) determinar el uso. Por lo tanto, es de gran relevancia si se considera que la determinación del uso de la traducción es imprescindible, pasaremos a describir una clase de diccionarios que sí lo lleva a cabo.

¹¹ Proceso también llamado *encoding* (Béjoint, 1981).

¹² Para profundizar este tema, véase Humblé (2001).

2.2.4. Dicionarios de Uso

Podríamos estar de acuerdo con definir un diccionario de uso como aquél que “conceda prioridad a las manifestaciones léxicas más habituales y extendidas en el uso de ambas lenguas sobre otro tipo de información, que podrá encontrarse en obras diferentes” (González, N. M.; Moreno F., 2003. p. VII).

También podemos mencionar lo expuesto por Borba (2003, p. 315):

Num dicionário de usos uma informação importante relaciona-se com a variação tanto espacial, de uma região para outra, como social, no mesmo espaço mas considerada quanto aos diferentes registros utilizados pelas pessoas nas diferentes situações da vida social. Os dicionários costumam dar este tipo de informação por um conjunto de rótulos, tarefa complicada e feita de forma irregular em nossos dicionários.

Según Rey (apud Welker, 2004, p. 130), la razón por la que hay muchas discrepancias en el campo de esos rótulos o etiquetas es que “as informações disponíveis são insuficientes” y tienen un “carácter mais ou menos intuitivo”.

Para González y Moreno (2003) los usos que aparecen en el *DiBU*, diccionario objeto del presente estudio, son los comunes en áreas urbanas importantes, y se incluyen diferentes grados de formalidad.

2.3. Traducción

Entrar en el mundo de la traducción no es tarea fácil. Desde tiempos atrás la discusión sobre qué es la traducción y de qué manera debería llevarse a cabo dio lugar a diversas teorías y diversas posiciones de opinión.

No obstante, sabemos que la tarea de traducir no es sólo un mero procedimiento de conversión o de transposición de una lengua a otra, y sí un proceso más amplio. Schleiermacher (2001) en 1838 plantea que en diversos casos es necesaria la intermediación entre el discurso de contemporáneos de clases sociales diferentes que divergen en su formación. O incluso, con el pasar del tiempo, deben ser traducidos nuestros propios discursos si pretendemos que continúen siendo nuestros. De esta manera plantea:

E essa habilidade não é praticada só para transplantar em solo desconhecido o que uma língua produziu no âmbito da ciência e das artes retóricas e com isso aumentar o campo de ação dessas produções de espírito; é também praticada no meio comercial entre diferentes povos (...) cada qual acostumado a falar com o outro em sua própria língua (...). (id., p. 29)

Entonces, si traducir es crear un vínculo, ligar dos pueblos, relacionar dos culturas, es relevante reflexionar sobre cuál será el camino para la traducción. Es decir, cuál de las dos culturas será tenida en cuenta en el momento del acto traductorio, si la de la lengua de llegada o la de la lengua de partida.

Para ejemplificar el dilema citado podemos ver en las palabras de Goethe (2001)¹³ dos modos de traducir: una exige que el autor sea transportado hasta el lector, y la otra exige que el lector se transporte hacia el autor y se sujete a las condiciones del último, a su manera de hablar, a sus particularidades. Y al expresar “Nosso amigo, que também aqui procurou o meio termo, esmerou-se em combinar as duas; porém, como homem de sensibilidade e bom gosto, preferiu, em casos de dúvida, a primeira máxima” (id., p. 19) dicho autor acepta la posibilidad de que existan dos maneras de traducir, si bien aclara que considera de buen gusto y más culto el modo de aproximar al autor a la cultura del lector.

¹³ GOETHE, J. W. V. “Três trechos sobre tradução”. Trad.: Blume, R. F. In: **Clássicos da Tradução**. Heidermann, W. org.- Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. P. 17-23

Sin embargo, en el mismo texto citado Goethe (2001) también define tres especies de traducciones, produciendo algún tipo de contradicción o ambigüedad. La primera sería presentar lo extranjero a la manera de la lengua meta; la segunda intenta la transposición para las condiciones de lo extranjero, pero como pretexto para “se apropriar do sentido desconhecido e constitui-lo com sentido próprio”; y la tercera y última, que es el período “mais elevado”, donde se intenta lograr que la traducción sea idéntica al original de manera que vigore en el lugar del otro (íd., p. 21).

Del mismo modo, Schleiermacher (1838, p. 43), refiriéndose al mismo tema, afirma “Ou o tradutor deixa o autor em paz e leva o leitor até ele; ou ele deixa o leitor em paz e leva o autor até ele” y la diferencia es que para el autor alemán no hay término medio, ni mezclas, ni combinaciones pues dicha situación es inaceptable.

Si bien la mayor parte de estas teorías hacen referencia a la traducción literaria, más que a las expresiones idiomáticas de una lengua, de manera específica, en lo que concierne al presente estudio es relevante, en la tarea de traducir, tener en cuenta la importancia del “otro” y sus valores culturales.

Para especificar en lo que se refiere a la traducción de idiomatismos, podemos citar las palabras de Xatara et al. (2001, p. 184):

é imprescindível que esta [*la traducción de idiomatismos*] seja apoiada e cercada pela cultura da comunidade interpretativa na qual o lexicógrafo/tradutor se insere e para a qual ele destina seu trabalho.

Así, al referirnos a la traducción de una expresión, como sucede en el caso de los diccionarios, debemos conceptualizar y definir “equivalencia”.

2.3.1. Equivalencia

Svensén (1993, p. 140) afirma que:

The task of the bilingual dictionary is to provide words and expressions in the source language with counterparts in the target language which are as near as possible, semantically and as regards style level (register).

De este modo, la cita anterior nos aproxima de manera más detallada a lo que sería una traducción o una equivalencia en el área lexicográfica. El autor mencionado considera que esta situación, es decir, la equivalencia de palabras y de expresiones, es inusual entre dos lenguas distintas, al igual que encontrar sinónimos dentro de una misma lengua. Ello se debe a que el mundo conceptual se desarrolla como resultado de sus diferencias culturales, históricas, sociales, geográficas y económicas. Por lo tanto, dicha concepción ocasiona obstáculos entre las lenguas durante el proceso de traducción, así como en el proceso de comunicación. De esta manera, eliminar las barreras de la diferenciación de mundos conceptuales es una importante tarea del diccionario bilingüe. Del mismo modo, Pérez (2000) expresa que la función básica de los equivalentes en el diccionario es ayudar en la actividad de traducción, la cual consiste en “trasladar un concepto expresado por una unidad en la lengua de partida a otra unidad en la lengua de llegada” (id., p. 201).

Para ejemplificar, podemos citar a Humboldt (2001, p. 91) quien ya expresaba en 1816:

(...) abstraindo das expressões que designam apenas objetos físicos, nenhuma palavra de uma língua é perfeitamente igual a uma de outra. Diferentes línguas são, deste ponto de vista, somente outras tantas sinonímias: cada uma delas exprime o conceito de modo um pouco diferente, com esta ou aquela determinação secundária, um degrau mais alto ou mais baixo na escala das sensações.

Por lo tanto, ciertas divergencias serán encontradas en el proceso de la búsqueda de equivalentes y de traducción. De modo general, uno u otro aspecto será predominante, sea el

morfológico, el semántico, su frecuencia de uso o registro. Sin embargo, cuál sería el propósito de brindar una traducción de una palabra o de una expresión sin ser como mínimo equivalente semántico.

Heinz (1999, p. 155) considera que la traducción de las expresiones idiomáticas debe tener como característica imprescindible equivalencia semántica, como condición importante la equivalencia de registro, y de manera casi irrelevante la correspondencia de los componentes¹⁴. De tal manera, las expresiones idiomáticas en la lengua de origen deben, en la medida de lo posible, poseer el mismo contenido en la lengua meta (Humblé, 2001).

Para profundizar el tema de la equivalencia, añadiremos algunas observaciones. En primer lugar, las equivalencias poseen una clasificación, según Svensén (1993, p. 145), que es la expuesta a continuación: a) equivalencia completa, b) equivalencia parcial, c) sin equivalencia¹⁵. En palabras del mismo autor, una equivalencia completa es la correspondencia entre dos lenguas, tanto en su contenido como en su registro. En cambio, en la equivalencia parcial hay falta de correspondencia del contenido o del registro de los elementos que se pretende traducir. Un ejemplo de este tipo de equivalencia es cuando en la lengua meta la palabra es más amplia en cuanto a semántica, o viceversa. Así, la discriminación de significados¹⁶ sería esencial en el caso de que la equivalencia no sea completa. Esta puede ocurrir a través de ejemplos de uso, información metalingüística o información enciclopédica. Por último, cuando no hay correspondencia en la lengua meta es considerada una palabra o expresión sin equivalencia. Ello ocurre particularmente con respecto a términos que denotan conceptos culturales específicos.

¹⁴ Traducción propia.

¹⁵ Traducción propia.

¹⁶ Con referencia al concepto llamado por varios teóricos como “meaning discrimination”, que puede ser traducido también por “discriminación de sentido”. Véase Al-Kasimi, 1983.

En segundo lugar, en el caso de los diccionarios de producción, o activos, es primordial la existencia de la discriminación de significados citada a fin de que el usuario pueda discernir cuál será la equivalencia adecuada a su contexto. Dicha característica es posible que sea más importante y esencial en los diccionarios de producción que en los diccionarios de comprensión.

Como se ha expresado, ninguna lengua es igual o idéntica a otra. Hay una posible escala de sensaciones en que una expresión se encuentra en posiciones diferentes en cada idioma, un grado más alto o más bajo. Dicha diferencia de posiciones también es posible que sea considerada como equivalencias parciales entre los idiomas. Sin embargo, aunque se considere que es casi imposible la equivalencia total entre las lenguas, las mismas pueden aproximarse mediante una traducción adecuada. En el caso de la traducción de una expresión fija la equivalencia semántica entre la lengua de origen y la lengua meta será imprescindible para que sea una traducción adecuada. Al menos dicha situación sería posible en el contexto del español y del portugués que tienen una proximidad evidente, sea ésta a través de sus aspectos culturales, sociales o históricos.

Según lo expuesto, la divergencia teórica en el campo de la definición de la equivalencia es amplia. De manera estricta, equivalencia significa “valer igualmente” (Xatara, 1998). Por lo tanto, cuánto más aspectos equivalentes coincidan entre las expresiones idiomáticas, más se encontrarán posibilidades de que “valgan igualmente”. Es decir, equivalencia entre sus aspectos semánticos, de registro, de frecuencia de uso y morfológicos, siempre que sean posibles. De este modo, los mismos serán los aspectos analizados para poder definir la equivalencia entre las expresiones idiomáticas en la presente investigación.

2.4. Fraseología

Se hace imprescindible definir la Fraseología. Ha sido en la Unión Soviética donde la Fraseología surgió como ciencia lingüística y en 1966 surge el primer estudio fuera de este país, cuyo autor parece haber sido Makkai (Welker, 2004). Este hecho, según el autor citado muestra una clara innovación en los trabajos realizados al respecto.

Welker (2004) denomina a la Fraseología como ciencia y como un área de la Lexicología que trata de los fraseologismos. Así como también, según el mismo autor, puede ser considerada como el conjunto de los fraseologismos.

“¿Dichos? ¿Frases hechas? ¿Locuciones? ¿Modismos? ¿Expresiones? ¿Fraseología?”. Es de esta manera que Alberto Buitrago Jiménez da inicio al prólogo de su *Diccionario de dichos y frases hechas* (2002). Así, es posible describir la falta de límites y de divisiones entre los términos que él mismo considera “Batiburrillo o, más propiamente, *cajón de sastre* en el que, quizá por fortuna, nada hay claramente deslindado”.

2.4.1. Fraseologismos

Para poder definir los fraseologismos recorreremos un camino sinuoso ya que hay una falta de consenso en las definiciones y conceptos, como fue expuesto anteriormente. Algunos investigadores del área estudian las expresiones idiomáticas, que sería un tema más específico dentro de la Fraseología, y otros la Fraseología en un sentido más amplio. En este punto Welker (2004) considera relevante definir el concepto amplio en el sentido presentado. Por lo que es aquí donde se presenta la discusión y confusa denominación de tales expresiones. Para

algunos los fraseologismos son sólo expresiones idiomáticas, para otros son sintagmas tales como “de repente”, “desde que”, “falar como uma metralhadora” (Welker, 2004, p. 163).

Para complementar, el propio autor citado designa a los fraseologismos idiomáticos como sintagmas “mais ou menos fixos” (id., p. 162), aunque reconoce que también son denominados como frasemas, unidades fraseológicas o combinatorias léxicas. Según el mismo autor, los proverbios y los refranes están incluidos dentro de la clasificación de los fraseologismos.

Humblé (2001), afirmando la idea de falta de consenso en poder conceptualizar los fraseologismos, utiliza el término expresión fija¹⁷ como una secuencia de palabras que en general aparecen juntas y expresan un concepto. Inclusive evita usar la denominación *idiom* para dicho concepto, aunque sea comúnmente utilizado. Por otro lado, *idiom*, como el mismo autor lo define, es un grupo de palabras cuyo significado no puede ser deducido a través del significado de las partes.

Con referencia a la fraseología Xatara (2001) cita las combinaciones cristalizadas (por el uso), frecuentes y fijas. Según ella, éstas deberían constar en los diccionarios bilingües y deberían estar especificadas con las respectivas traducciones frecuentes y cristalizadas, en los casos que esto sea posible. Esto sería esencial e imprescindible cuando el diccionario tenga como objetivo favorecer la producción de la lengua extranjera. Consecuentemente, los diccionarios deben ofrecer enunciados usuales y típicos, ya que el objetivo es establecer correspondencias entre idiomas y culturas diferentes.

Estas mismas ideas son definidas como idiomatismos, en el cual el significado no corresponde a la suma de los significados de las partes (Welker, 2004). O tal vez fraseolexemas.

¹⁷ *Fixed expression.*

A partir de lo expuesto pasaremos a definir algunos de los fraseologismos comúnmente conocidos. En primer lugar podemos referirnos a los proverbios, éstos quizás sean el tipo de expresión fija más simple para ser definida. Según Tagnin (1989) estas expresiones son más fijas que las expresiones idiomáticas y la diferencia principal es la enseñanza moral, es decir, poseen una moraleja. Por otro lado, con respecto a la traducción de los mismos, en el caso de que no exista un proverbio equivalente en la lengua meta, su sentido podrá ser comprendido por medio de la traducción literal de sus componentes. Es decir, a diferencia de las expresiones idiomáticas, al comprender el significado de sus componentes es posible la aproximación entre el receptor y la expresión, en este caso, el proverbio. Algunos ejemplos de estas expresiones son: “Con el tiempo y la paciencia se adquiere la ciencia.”, “Quien no se arriesga, no cruza la mar”, “El vino demasiado, ni guarda secreto ni cumple palabra.”, “Se aprende poco con la victoria, en cambio mucho con la derrota.”¹⁸.

En segundo lugar, al referirnos a los refranes podemos realizar un paralelismo con respecto a los proverbios en cuanto a su complejidad y a la transmisión de una lección moral. Sin embargo, es denominado jocoso, es menos complejo en su estructura y el léxico utilizado es coloquial. Al igual que dispone de recursos métricos, rima y aliteraciones, entre otros (Casares, 1969). Algunos ejemplos de estas expresiones son: “En casa de herrero, cuchillo de palo”, “Cuando hay hambre, no hay pan duro”, “A caballo regalado no se le miran los dientes”, “Al pan, pan y al vino, vino”¹⁹.

Por último, definimos las locuciones como un conjunto de dos o más palabras, que forman una unidad léxica y expresan un concepto (Xatara, 1994). Las mismas se clasifican de la siguiente manera:

¹⁸ Información oral.

¹⁹ Información oral.

- adverbiales: *em silêncio, de novo, por aqui*²⁰ // por encima, a galope, a cántaros²¹.
- conjuntivas: *desde que, antes que, já que* // siempre que, siempre y cuando, o sea.
- interjectivas: *Ai de mim! Ora bolas!* // ¡Ay de mí! ¡Por Dios!
- prepositivas: *abaixo de, acerca de,* // a cambio de, a pesar de.
- pronominales: *cada um, cada qual, todo* // cada uno, cada cual.
- perífrasis verbal: *podem vir, poder subir*// tiene que salir, va a comer.

2.4.2. Expresiones Idiomáticas

De acuerdo con Xatara (1994) las expresiones idiomáticas son grupos de palabras que constituyen una combinación cerrada, cuyo sentido global se destaca como propio del idioma. En su mayoría son creaciones lingüísticas populares, que se hacen corrientes y se cristalizan. La autora mencionada propone la siguiente definición, basándose en las presentadas por varios autores: “expressão idiomática é uma lexia complexa indecomponível, conotativa e cristalizada em um idioma pela tradição cultural” (Xatara, 1998).

Estas expresiones son fijas y no es posible su comprensión a partir de la suma del significado de sus componentes. Es aquí donde se presenta la dificultad para el aprendiz de una lengua extranjera o para un traductor, ya que no es posible comprender el significado por el sólo hecho de conocer el sentido de cada unidad léxica.

²⁰ CINTRA, L.; Cunha, C. *Nova Gramática do Português Contemporâneo*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.

²¹ MILANI, E. M. *Gramática de Espanhol para brasileiros*. São Paulo: Ed. Saraiva, 1999.

De esta manera, siguiendo la definición de la misma autora, dividamos dicha denominación para comprender exactamente el significado del término citado. La lexía compleja es aquella estructura fija desde la locución gramatical hasta el proverbio.

Como podemos entender a simple lectura, indescomponible significa algo que no se puede descomponer, separar, deshacer. Este tipo de estructuras tienen las siguientes características: combinatoria cerrada, distribución única o bastante restricta. Con respecto a esta última, se puede decir que hay grados de variabilidad: tiempo verbal, modo y persona del verbo, artículo, posesivo, inserciones de adverbio o permuta léxica.

Hemos hecho referencia a la expresión idiomática como lexía compleja indescomponible. En lo que se refiere a una estructura como expresión “connotativa” significa que es una estructura de la cual se realiza una transferencia de significado figurado, se le atribuye una segunda significación. Esta es una de las grandes diferencias con una unidad léxica compuesta, es decir, la denotación o connotación de los significados.

Por último, para definir la característica de que una expresión idiomática sea cristalizada, podemos decir que se refiere a que las mismas han obtenido una cierta rigidez a través del uso y del pasar del tiempo, con algunas variaciones posibles (léxicas, verbales, pronominales, etc.). Como expone Xatara en su trabajo (1998), de manera a definir el objeto de estudio del mismo, y del presente trabajo también, es que la frecuencia de empleo de la expresión por la comunidad de hablantes, la consagración por la tradición cultural que la cristaliza y la hace estable en su significación, posibilitando de esta manera su transmisión a las generaciones siguientes y su grado de codificabilidad (Xatara, 1998). Algunos ejemplos de expresiones idiomáticas son: “salir del atolladero”, “ser brazo derecho de alguien”, “meter la pata”, “hacer

borrón y cuenta nueva”, “agarrar el toro por los cuernos/las astas”, “cantar las cuarenta”, “andar a cantarle a Gardel”²².

De esta manera, concluimos el marco teórico de este trabajo. El mismo compone la base de los conceptos para realizar el análisis en el presente trabajo.

²² Información oral.

3. ANÁLISIS

La traducción de las expresiones idiomáticas se presenta de manera predominante del siguiente modo: por expresiones idiomáticas, por expresiones idiomáticas combinadas con expresiones simples; por expresiones simples y por verbos. A partir de los datos encontrados, durante la descripción de su análisis, se han denominado las expresiones idiomáticas como EI(s) y las expresiones simples como ES(s).

En esta investigación hemos encontrado una característica relevante que de 21 expresiones idiomáticas, 12 han sido traducidas por expresiones idiomáticas (incluyendo aquellas combinaciones con otros tipos de traducción), 6 ejemplos han sido traducidos por expresiones simples y 3 tienen por traducción únicamente verbos.

Por consiguiente, la clasificación de las traducciones en el análisis ha sido de la manera que ellas se han presentado, como se ha señalado anteriormente. Con respecto al análisis de las mismas corresponde lo referente al aspecto morfosintáctico, semántico, de registro (formal/informal, escrito/oral) y de frecuencia de uso de cada una de ellas. Las equivalencias encontradas se han clasificado como parciales, cuando no lo han sido en alguno de los aspectos citados, y totales, cuando han abarcado todos ellos. En relación con la adecuación de las traducciones brindadas por el *DiBU*, de igual manera a como se ha expuesto en el marco teórico, la base para clasificarlas en dicho aspecto fue la equivalencia semántica.

3.1. La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas

Hay un primordial interés por la traducción de EIs por EIs. El hecho de que algunas de ellas hayan sido traducidas por equivalentes semánticos²³ y morfosintácticos, es decir, por EIs que expresan el mismo concepto, demuestra una correspondencia cultural. En otras palabras, en las dos lenguas, y por consiguiente en dos (o más) culturas diferentes, existen expresiones lingüísticas de características similares.

Por lo tanto, es de gran importancia para los hablantes de una u otra lengua el acceso al equivalente en la lengua meta, durante el proceso de traducción o de versión. El objetivo final de la mayoría de los aprendices de lenguas extranjeras es el uso adecuado del idioma, lograr expresarse de manera adecuada en la lengua extranjera, comprender y producir expresiones complejas y connotativas, comunicarse con términos abstractos, comprender los matices de un idioma y, por consiguiente, acercarse a la cultura del “otro”. Para el logro de los objetivos detallados, consideramos que es allí donde reside la relevancia del estudio de la fraseología procurando el descubrimiento de equivalencias.

De esta manera, es relevante que la mayoría de las traducciones de las EIs analizadas pertenecientes al *DiBU* hayan sido consideradas equivalentes en los aspectos citados con respecto a las presentadas en la lengua de origen. De manera más detallada se puede añadir que en la dirección portugués-español se han encontrado 8 EIs traducidas por EIs. La síntesis de los resultados pertenecientes a los casos expuestos en el presente ítem está dispuesta en forma de cuadro en el Apéndice F. A continuación se detallan las EIs que serán analizadas en las próximas páginas. Las mismas son:

Abotoar o paletó.

²³ Se ha analizado un sólo caso de EIs no equivalentes en el aspecto semántico.

Afogar-se em pouca água/num copo d'água.

Buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro.

Ajustar as contas.

Abrir alas.

Cortar as amarras.

Amarrar/fechar a cara.

Devagar com o andor (que o santo é de barro).

3.1.1. *Abotoar o paletó*

Esta es la primera EI encontrada bajo la entrada *abotoar*. La traducción que el *DiBU* propone es: “palmarla, criar malvas”. Como puede observarse, se ha traducido por dos EIs.

Por un lado, con respecto a la primera traducción, “palmarla”, es una expresión más reducida que la EI de la lengua de origen. La expresión *abotoar un paletó* es un sintagma verbal formado por un verbo, un artículo definido y un sustantivo. Este sintagma representa en su sentido figurado, es decir, de manera connotativa, la imagen de morir al abrocharse el saco, EI que de manera completa es *abotoar o paletó de madeira*. La constitución de la EI del español es por un sintagma verbal de dos elementos: un verbo y un pronombre complemento. El verbo se refiere también de manera connotativa a la imagen de morir. Sin embargo, su composición es distinta a la EI del portugués, por lo que se considera que no son equivalentes en dicho aspecto.

Por otro lado, la segunda traducción es una EI compuesta por un sintagma verbal de dos constituyentes: un verbo y un sustantivo. La representación de la muerte a través de la

connotación de esta expresión compleja es mediante la imagen de las malvas, florecillas que abundan en los cementerios, y que se cree que el muerto les sirve de abono²⁴. Por lo expuesto, la EI *abotoar o paletó* y “criar malvas” no son equivalentes en lo que respecta al aspecto morfosintáctico.

En lo que respecta al aspecto semántico de cada una de las EIs, nos hemos encontrado con una situación particular. No tenemos dudas en cuanto al significado de las EIs *abotoar o paletó* y “palmarla”, pues las dos significan “morir”. En cambio, sobre la expresión “criar malvas” hay algunas divergencias. Ellas se deben a que la expresión significa “estar muerto y enterrado”²⁵. Por un lado, ya hemos expresado que la EI se remite a la imagen del muerto en el cementerio que le sirve de abono a las flores. Por otro lado, para ejemplificar y ampliar el concepto de la falta de equivalencia semántica mostraremos los datos obtenidos del *Google* (no se han encontrado ocurrencias en el *corpus*), los cuales corroboran esta afirmación:

1. ... el software de la DB está donde cristo crió malvas y no sé cómo leches acceder a la DB...
2. Menos mal que sirven para agilizar los servicios etc de la junta, porque si no crío malvas.
3. ¿No será pariente del que está criando malvas?
4. Tom Sharpe (Londres, 1928) estaría criando malvas hace tiempo. “Si no me hubiera venido a España, ya estaría muerto”, deja caer.
5. El día que pierda la curiosidad y las ganas de aprender... será porque esté "criando malvas".
6. Supongo que a Kant esto le da igual porque ya cría malvas,

Como se puede observar, en la mayoría de los ejemplos expuestos, el uso de la EI “criar malvas” es específicamente para “(ya) estar muerto” y no para “morir”. Con excepción del

²⁴ JIMÉNEZ, A. B. **Diccionario de dichos y frases hechas**. 7ª ed. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2002.

²⁵ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**: online. Disponible en: <www.rae.es>

segundo ejemplo, (...) “porque si no crío malvas”, que podría poseer el significado de la acción de “morir”. Inclusive, es relevante, a modo de ilustración, mostrar que el uso del verbo es muy usual en el gerundio, a diferencia de la EI en portugués cuyo uso es más frecuente con el verbo en Infinitivo y en la tercera persona del singular del Pretérito Perfecto del Indicativo (ello será analizado con más detalle durante el estudio de la frecuencia de uso de las EIs). Dicha observación sobre el uso del verbo “criar” en la EI “criar malvas” demuestra que la acción se realiza en el momento de la enunciación.

Por lo expuesto, se hace evidente que la expresión “criar malvas” puede no tener en ciertos contextos la misma significación que *abotoar o paletó*. Sin embargo, abarca su significado. De esta manera, se considera que la EI “criar malvas” es equivalente semántico de *abotoar o paletó*. Aunque creemos necesario brindar como traducción una EI que no presente posibles divergencias en cuanto a significado.

A diferencia de lo expresado en los párrafos anteriores sobre la EI “criar malvas”, *abotoar o paletó* posee como significado y uso “perder a vida; morrer”²⁶. Según las consultas realizadas, y como hablante nativa del español, consideramos que “palmarla” es equivalente a *abotoar o paletó* en cuanto a la semántica.

Sobre el aspecto de registro y frecuencia de uso se han encontrado diversos datos relevantes y merecedores de comentarios. La EI del portugués *abotoar o paletó* es ilustrativa del registro informal y, principalmente, oral. En cambio, la EI del español “palmarla” es equivalente en cuanto a que pertenece al registro informal. Sin embargo, pertenece tanto al registro oral como escrito. De la misma manera la EI “criar malvas”, aunque en menor grado de frecuencia. Por lo tanto, consideramos las EIs del presente ítem como equivalentes parciales, ya que *abotoar o paletó* prácticamente no pertenece al registro escrito.

²⁶ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

Por último, para referirnos a la frecuencia de uso de las EIs estudiadas, mostramos a continuación los resultados encontrados para *abotoar o paletó*, “palmarla” y “criar malvas”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Abotoar o paletó</i>	
<i>Abotoar o paletó</i>	693
<i>Abotoou o paletó</i>	379
<i>Abotoa o paletó</i>	122
<i>Abotoado o paletó</i>	103
<i>Abotoando o paletó</i>	14
<i>Abotoava o paletó</i>	6
<i>Abotoaram o paletó</i>	5
<i>Abotoam o paletó</i>	3
<i>Abotôo o paletó</i>	4
<i>Abotoei o paletó</i>	(2) (sentido literal)
Total: 1.331	

Cuadro 3.1.1.1 Frecuencia de uso de *abotoar o paletó*

Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Palmarla	
Palmarla	27.100
La palmó/palmo	21.700
(que) la palme	4.410
La palmaba	1.370
La palmaron	1.200
Palmándola	633
Total: 56.413	

Cuadro 3.1.1.2 Frecuencia de uso de “palmarla”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Criar malvas	
Criando malvas	15.400
Criar malvas	766
Cría malvas	275
Crié/críe malvas	115
Criaba malvas	60
Crió/críó malvas	40
Total: 16.656	

Cuadro 3.1.1.3 Frecuencia de uso de “criar malvas”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como se puede ver en las ocurrencias encontradas en *Google*, los resultados son bastante

disparos. Por un lado encontramos una EI en portugués con una frecuencia de uso más baja que sus traducciones, lo cual confirma lo expresado sobre su registro informal y oral. Con respecto a la frecuencia de la EI “palmarla” se presenta como la expresión con mayor número de ocurrencias, 56.413, si se la compara con las otras dos analizadas. La EI “criar malvas” tiene una frecuencia menor que la EI presentada como traducción junto a ella, lo cual también demuestra que es más frecuente en el registro oral que en el escrito. A partir del análisis de la frecuencia de uso se ha considerado que no hay equivalencia entre las EIs en lo que se refiere a dicho aspecto.

De modo a ampliar el análisis sobre “criar malvas”, retomamos lo expresado anteriormente sobre su significado, su uso y su frecuencia de uso. Por un lado, en los cuadros presentados anteriormente se observa que el uso de dicha EI es de manera mayoritaria con su verbo conjugado en el gerundio y pertenece al 92,46% de las mismas. En cambio, el uso del gerundio en las ocurrencias de *abotoar o paletó* ha sido del 1,14%.

Por otro lado, según los datos obtenidos de la EI del portugués *abotoar o paletó* y la EI del español “palmarla” la mayor frecuencia de ambas es en el Infinitivo y en la tercera persona del singular del Pretérito Perfecto del Indicativo. Por lo tanto, si bien el par de idiomas aquí estudiados coinciden en la posibilidad de conjugación en el gerundio, la lengua española difiere en su uso. La razón es que en español, en general, se utiliza el gerundio para acciones que realmente están realizándose en el momento de la enunciación.

Para concluir, pretendemos brindar otra EI adecuada como posibilidad de traducción. La misma ha sido analizada para demostrar que es una traducción que podría ser mencionada por el *DiBU*. Dicha EI es “estirar la pata”. Posee grados de equivalencia más próximos que la EI “criar malvas”. Con respecto a la morfosintaxis y a la semántica es equivalente a *abotoar o paletó*. La misma puede ser descrita como un sintagma verbal constituido por un verbo, un

artículo definido y un sustantivo. Sin embargo, su contenido léxico es diferente al correspondiente a la EI del portugués. La imagen de la EI en español corresponde a que al estirar las piernas, se supone que la persona se ha muerto. En lo que se refiere al registro de “estirar la pata” se define como una EI de registro informal y principalmente de registro oral. Para referirnos a la frecuencia se pueden observar los datos obtenidos dispuestos en el cuadro a continuación:

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Estirar la pata	
Estirar la pata	18.000
Estiro/estiró la pata	16.400
Estira la pata	10.200
Estirando la pata	956
Estiran la pata	947
Estiré/estire la pata	508
Estiraba la pata	246
Estiraron la pata	214
	Total: 47.471

Cuadro 3.1.1.4 Frecuencia de uso de “estirar la pata”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Vemos que su frecuencia de uso es más alta que la EI *abotoar o paletó* que ha presentado 1.228 ocurrencias, aunque bastante similar ala frecuencia de la EI “palmarla”. Incluso, presenta como uso más frecuente la EI con el verbo conjugado en el Infinitivo y en la tercera persona del singular del Pretérito Perfecto del Indicativo. Esta característica ya ha sido analizada como la más frecuente también en la EI del portugués y en la EI “palmarla”. Por lo que respecta a este aspecto analizado, las EIs no son equivalentes. Sin embargo, es más adecuada que la traducción “criar malvas” ya que es equivalente en el aspecto morfosintáctico.

Por lo expuesto, consideramos que la traducción de *abotoar o paletó* por “palmarla” es

adecuada. La segunda opción propuesta por el *DiBU*, “criar malvas”, ha presentado divergencias sobre su amplitud semántica y de uso en contexto, pero es adecuada. Proponemos para aproximar los grados de equivalencia introducir como otra posibilidad de traducción la EI “estirar la pata”.

3.1.2. *Afogar-se em pouca água/num copo d’água*

La EI que lleva por título este ítem ha sido traducida como “ahogarse en un vaso de agua”. Aunque a simple vista las expresiones parecen equivalentes, lo demostraremos a través de los datos encontrados.

Con respecto al aspecto morfosintáctico y al semántico de ambas EIs, afirmamos que son equivalentes. Ambas son sintagmas verbales formados por un verbo y un complemento. Los elementos verbales y léxicos son idénticos, es decir, el verbo es “ahogarse” (*afogar-se* en portugués) y el sustantivo del complemento es el vaso y el agua. La representación connotativa de ambas se refiere a que es nula la posibilidad de ahogarse en un vaso de agua. De esto se deduce que se remite a la idea de exageración de algún hecho que no merece la debida importancia. El aspecto semántico de ambas EIs, por lo tanto, está definido por significar la imagen referida.

En lo que se refiere al registro de uso de las EIs referidas, se puede afirmar que ambas pertenecen al registro informal y oral. Sin embargo, “ahogarse en un vaso de agua” pertenece, aunque con una frecuencia baja, además al registro escrito. De esta manera, se considera las EIs como equivalentes parciales en este aspecto.

Para concluir, presentaremos los datos obtenidos sobre la frecuencia de uso que han sido los que definieron la afirmación sobre el registro de cada una. A continuación se exponen los datos encontrados de las EIs:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Afogar-se em pouca água</i>	
<i>Afogar-se em pouca água</i>	6
<i>Afoga-se em pouca água</i>	1
<i>Afougou-se em pouca água</i>	1
<i>Afogam-se em pouca água</i>	0
<i>Se afogar em pouca água</i>	1
<i>Se afoga em pouca água</i>	2
<i>Se afougou em pouca água</i>	0
<i>Afogar-se num copo d'água</i>	
<i>Afogar-se num copo d'água / de água</i>	6
<i>Afoga-se num copo d'água / de água</i>	1
<i>Afougou-se num copo d'água</i>	0
<i>Afogam-se num copo d'água</i>	1
<i>Se afogar num copo d'água</i>	1
<i>Se afoga num copo d'água</i>	1
<i>Se afougou num copo d'água</i>	1
<i>Me afogo num copo d'água</i>	1
	Total: 19

Cuadro 3.1.2.1 Frecuencia de uso de *afogar-se em pouca água* y *afogar-se num copo d'água*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Ahogarse en un vaso de agua	
Ahogarse en un vaso de agua	554
Se ahoga en un vaso de agua	1.790
Me ahogo en un vaso de agua	1.540
Se ahogan en un vaso de agua	1.560
Se ahogó en un vaso de agua	179
Me ahogué en un vaso de agua	626
Nos ahogamos en un vaso de agua	1.230
	Total: 7.479

Cuadro 3.1.2.2 Frecuencia de uso de "ahogarse en un vaso de agua"
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Según los datos presentados en los cuadros anteriores, verificamos que las EIs *afogar-se em pouca água* y *afogar-se num copo d'água* no pertenecen al registro escrito, ya que tienen una frecuencia casi nula. Como hablante del portugués, afirmo que sí es una EI usada en el

registro oral. En cambio, “ahogarse en un vaso de agua” ha presentado una frecuencia de uso más alta en su registro escrito.

Por lo tanto, concluimos este análisis sobre la EI *afogar-se em pouca água/num copo d'água* señalando que la traducción “ahogarse en un vaso de agua” es equivalente en lo que respecta a la morfosintaxis y la semántica. En lo que se refiere al registro de uso se la considera como equivalente parcial. En cambio, no es equivalente en lo que se refiere a la frecuencia de uso. De esta forma, consideramos la traducción propuesta por el *DiBU* como adecuada y equivalente parcial de la EI de la lengua de salida.

3.1.3. *Buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro*

Bajo la entrada *agulha* se ha encontrado la EI que intitula este ítem. La traducción incluida ha sido “buscar una aguja en un pajar”. Nuevamente encontramos una situación lingüística con dos EIs que aparentemente son equivalentes.

Con respecto a la morfosintaxis podemos afirmar que son equivalentes. Son sintagmas verbales compuestos por un verbo (equivalentes semánticos tanto con *buscar* como con *procurar*), el sustantivo es una “aguja” y el complemento es el “pajar”. Ambas se remiten a la dificultad de encontrar un elemento diminuto como la aguja entre la paja.

De esta manera, complementamos sobre el aspecto semántico, que las EIs son equivalentes. La EI en portugués significa “*coisa quase impossível de achar.*”²⁷ Dicha afirmación está corroborada por los ejemplos encontrados en el *corpus* que expresan la idea

²⁷ FERREIRA, A. B. de H. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. 3ª ed. Ed.: Positivo, 2004.

de encontrar alguna información en un buscador de Internet (ejemplo 1), un entrevistador que cuestiona a su entrevistado por quién haría algo casi imposible (ejemplo 2), y el hecho de ser de gran dificultad encontrar el libro al cual se hace referencia (ejemplo 3). Veamos a continuación los ejemplos descritos:

1 ... uma palavra ou frase destacada com cor diferente. Os endereços de pesquisa da www mais conhecidos são o Yahoo e o Web Crawler. Em vez de procurar agulha em palheiro, abra o "Netscape" ou o "Mosaic" e digite <http://www.yahoo.com>. Esse endereço é o ponto de partida para encontrar outros.

2 Qual a sua a melhor estrutura? A do coração. Já derrubou João Bobo? O problema é que ele sempre volta. Por quem procuraria uma agulha no palheiro? Pelos velhinhos do Brasil.

3 significa, por si só, que sua obra seja de ótima qualidade, torna no mínimo incompreensível o fato de que livro seu em livraria seja, como se diz, agulha no palheiro: quase impossível de se encontrar.

La EI en español, según el diccionario consultado²⁸, significa “comentario que se hace en forma de comparación cuando se busca algo en un sitio donde, por la gran cantidad de cosas que hay o por otra circunstancia, es difícilísimo encontrarlo”. Esta información se ha confirmado al analizar algunos de los ejemplos encontrados en el *Google* (ya que en el *corpus* no se ha encontrado ninguno). Veamos dichos ejemplos a continuación:

1. Nuevo servicio de *Google* promete encontrar “Una aguja en un pajar”.
2. Esto ya no existe y si lo quieres buscar tendrás que buscarlo como aquel que busca una aguja en un pajar.
3. En realidad buscaba una aguja en un pajar, y desde hacía años. Y a decir verdad, desde hacía tiempo ya no estaba seguro si la “aguja” buscada existía

Los tres ejemplos presentados ilustran su significado como buscar algo casi imposible de encontrar. Tanto informaciones en Internet, buscar algo que ya no existe, como hallar algo

²⁸ MOLINER, M. **Diccionario de uso del español**. Edición en CD-ROM. Madrid: Gredos, 1996.

que es tan difícil de encontrar que hasta se llega a dudar de su existencia. Una vez analizados los aspectos morfosintáctico y semántico, en los cuales las EIs son equivalentes, pasamos a presentar el análisis realizado sobre el registro y la frecuencia de uso.

Con respecto al registro de uso de las EIs, podemos señalar que son del registro informal y pertenecen tanto al registro oral como escrito. Por lo cual, se considera “buscar una aguja en un pajar” como equivalente en este aspecto con la EI de la lengua meta.

A continuación presentamos los cuadros con los datos obtenidos de la frecuencia de uso:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro</i>	
<i>Agulha em palheiro</i>	676
<i>Agulha no palheiro</i>	27.500
<i>Agulha num palheiro</i>	13.700
<i>Agulhas em palheiro</i>	13
<i>Agulhas no palheiro</i>	617
<i>Agulhas num palheiro</i>	133
<i>Buscar agulha em palheiro</i>	4
<i>Buscar agulha no palheiro</i>	4
<i>Buscar uma agulha em palheiro</i>	0
<i>Buscar uma agulha no palheiro</i>	6
<i>Procurar agulha em palheiro</i>	419
<i>Procurar agulha no palheiro</i>	313
<i>Procurar uma agulha em palheiro</i>	6
<i>Procurar uma agulha no palheiro</i>	453
<i>Busca agulha em palheiro</i>	1
<i>Busca agulha no palheiro</i>	2
<i>Busca uma agulha em palheiro</i>	0
<i>Busca uma agulha no palheiro</i>	4
<i>Procura agulha em palheiro</i>	10
<i>Procura agulha no palheiro</i>	2
<i>Procura uma agulha em palheiro</i>	2
<i>Procura uma agulha no palheiro</i>	1
<i>Buscando agulha em palheiro</i>	1
<i>Buscando agulha no palheiro</i>	1
<i>Procurando agulha em palheiro</i>	10
<i>Procurando agulha no palheiro</i>	813
<i>Procurando uma agulha em palheiro</i>	0
<i>Procurando uma agulha no palheiro</i>	175
<i>Procurar uma agulha num palheiro</i>	705
<i>Procurando uma agulha num palheiro</i>	15
	Total: 45.569

Cuadro 3.1.3.1 Frecuencia de uso de *buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Buscar una aguja en un pajar	
Aguja en un pajar	63.500
Agujas en un pajar	616
Buscar una aguja en un pajar	20.400
Buscando una aguja en un pajar	1.070
Busca una aguja en un pajar	334
Busco/buscó una aguja en un pajar	4
Buscas una aguja en un pajar	2
Busqué una aguja en un pajar	5
	Total: 85.931

Cuadro 3.1.3.2 Frecuencia de uso de “buscar una aguja en un pajar”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

De esta manera, los datos obtenidos durante el análisis de las ocurrencias confirman que no son equivalentes en cuanto a su frecuencia de uso. La EI del español posee el doble de ocurrencias que la EI del portugués. Se han encontrado 45.569 ocurrencias para la EI *buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro* y 85.931 de “buscar una aguja en un pajar”. Por tanto, no son equivalentes en este aspecto.

En consecuencia de lo analizado y expuesto, concluimos que se ha encontrado equivalencia entre las EIs *buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro* y “buscar una aguja en un pajar” en lo que respecta a la morfosintaxis, la semántica y el registro de uso. Aunque la frecuencia de uso es dispar y, por lo tanto, no se presentan equivalencias en ese aspecto. Sin embargo, consideramos la traducción como adecuada y equivalente parcial de la EI del portugués.

3.1.4. Ajustar as contas

En el caso de la EI mencionada la traducción que brinda el diccionario *DiBU* es “ajustar

las cuentas”. A continuación se describirá el análisis respectivo.

En primer lugar, las EIs citadas están constituidas por un verbo (*ajustar* y “ajustar”), un artículo determinado en mismo género y número, y un sustantivo idéntico en léxico, significado, género y número (*contas* y “cuentas”). Por lo tanto, son equivalentes morfosintácticas.

En segundo lugar, sobre la relación y equivalencia de significados entre la lengua 1 y la lengua 2 se presenta otro caso de una EI que posee un equivalente semántico como posibilidad traductoria. La EI *ajustar as contas* expresa la idea de saldar débitos, en su sentido literal o sentido figurado, y castigar a alguien o vengarse, según lo analizado sobre los datos obtenidos del *corpus* (ver Apéndice A).

En cambio, el análisis semántico de “ajustar las cuentas” deberá ser un poco más exhaustivo. Es de relevancia describir que en español, según el uso prescriptivo, la EI difiere en lo que respecta al significado con la EI del portugués. La diferencia se origina en la inclusión o no del artículo definido “las”. En el caso de no incluirlo, es decir, de la EI “ajustar cuentas”, se expresa la idea de reprender a una persona o decirle las quejas que se tienen de ella, así como puede poseer el significado de vengarse²⁹. En cambio, la EI con la inclusión del artículo, “ajustar las cuentas”, significa saldar débitos y cuentas en su sentido literal³⁰. Por lo que se deduciría que la traducción adecuada de *ajustar as contas* debería estar formada por ambas expresiones, “ajustar cuentas” para expresar el sentido figurado y “ajustar las cuentas” para significar su sentido literal.

Sin embargo, se han analizado los ejemplos obtenidos del *corpus* y podemos afirmar que el uso de “ajustar las cuentas” o “ajustar cuentas” es indistinto desde el punto de vista de su uso descriptivo (ver Apéndices B y C). Es decir, expresan tanto el sentido literal como el

²⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**: online. Disponible en: <www.rae.es>

³⁰ Idem.

sentido figurado en una u otra EI. Por esta razón, a través del análisis sobre el aspecto semántico de las EIs en ambas lenguas, afirmamos que se presenta un caso de equivalencia entre ellas.

A continuación presentamos, por último, los resultados sobre el estudio de la frecuencia de uso de las EIs del par de lenguas analizado y sobre el registro. Veamos los resultados a continuación, obtenidos de la búsqueda en *Google* de las EIs *ajustar as contas* y “ajustar las cuentas”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Ajustar as contas</i>	
<i>Ajustar as contas</i>	9.380
<i>Ajustando as contas</i>	273
<i>Ajusta as contas</i>	231
<i>Ajustou as contas</i>	145
<i>Ajuste as contas</i>	15
	Total: 10.044

Cuadro 3.1.4.1 Frecuencia de uso de *ajustar as contas*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Ajustar las cuentas	
Ajustar las cuentas	19.300
Ajusta las cuentas	1.060
Ajustando las cuentas	1.020
Ajustan las cuentas	898
Ajusté / ajuste las cuentas	600
Ajusto / ajustó las cuentas	434
	Total: 23.312

Cuadro 3.1.4.2 Frecuencia de uso de “ajustar las cuentas”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

De los resultados obtenidos observamos que la EI en español es más frecuente que su uso en portugués y los valores son dispares en lo que respecta a dicho aspecto. Si bien sabemos que el registro al cual pertenece cada EI es el informal y oral, aunque también se presenta en el registro escrito, vemos a partir de la frecuencia que la expresión “ajustar las cuentas” es

más utilizado en el registro escrito que en portugués. Por lo tanto, se ha encontrado equivalencia parcial en lo que se refiere al registro y equivalencia nula en la frecuencia.

Por lo expresado sobre la equivalencia morfosintáctica, semántica, de registro y de frecuencia de uso, se concluye que *ajustar as contas* y “ajustar las cuentas” han presentado una equivalencia parcial y la traducción presentada es adecuada.

3.1.5. *Abrir alas*

La EI *abrir alas* es otra de las EIs presentadas por el diccionario analizado. La traducción brindada por la obra de consulta ha sido “abrir paso”.

Primero, con respecto a la equivalencia morfosintáctica de las EIs de la lengua de origen y de la lengua meta se puede decir que son equivalentes. Las mismas están formadas por un sintagma verbal con un verbo idéntico (*abrir* y “abrir”) y un sustantivo (*alas* y “paso”). No se presentan sustantivos idénticos, pero sí una imagen con las mismas características. Ambas EIs expresan el hecho de abrir paso entre algo que esté obstaculizando el camino para, de este modo, poder avanzar.

Segundo, con relación al aspecto semántico podemos decir que también presentan equivalencia. “*Dar passagem*” de manera literal es el significado que se le ha atribuido a la EI en portugués³¹. No obstante, se han analizado los ejemplos incluidos en el *corpus* y se comprobó que la EI *abrir alas* posee un uso más amplio que la definición presentada y abarca las varias acepciones que la EI del español “abrir paso” posee. Las acepciones citadas son:

³¹ ***abrir alas***: *dar passagem, dispondo-se (um grupo de pessoas) em duas fileiras, frente a frente, para que alguém possa passar no espaço intermediário assim formado (Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa, 2001).*

quitar los obstáculos para poder pasar por un sitio; conseguir una situación conveniente en la vida; conseguir una cosa ser aceptada o creída; imponerse, triunfar (ver Apéndice D).

En tercer lugar, definimos el registro de las EIs como informales y del registro oral y escrito. Esto se ha confirmado a partir de los datos obtenidos sobre la frecuencia de uso de las EIs mencionadas. Los resultados confirman que la EI del portugués es más escasa en frecuencia de uso con respecto a su traducción al español. Veamos los datos presentados a continuación, obtenidos del *Google* en la búsqueda de *abrir alas* y “abrir paso”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Abrir alas</i>	
<i>Abre alas</i>	150.000
<i>Abram alas</i>	73.200
<i>Abrir alas</i>	923
<i>Abrindo alas</i>	842
<i>Abrem alas</i>	629
<i>Abriu alas</i>	482
<i>Abriam alas</i>	285
<i>Abra alas</i>	258
<i>Abro alas</i>	153
<i>Abriam alas</i>	95
<i>Abri alas</i>	69
<i>Abrimos alas</i>	12
	Total: 226.948

Cuadro 3.1.5.1 Frecuencia de uso de *abrir alas*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Abrir paso ³²	
Abriendo paso	164.000
Abrir paso	104.000
Abre paso	84.000
Abran paso	61.917
Abrió paso	48.000
Abren paso	32.700
Abrieron paso	20.100
Abra paso	15.700
Abría paso	9.162

³² Durante la búsqueda se han eliminado las ocurrencias referentes al uso de la expresión con el pronombre reflexivo, “abrirse paso”. El resultado encontrado de dicha expresión fue de 586.196 ocurrencias.

Abrían paso	6.200
Abro paso	114
Abrí paso	100
	Total: 545.993

Cuadro 3.1.5.2 Frecuencia de uso de “abrir paso”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

El número de ocurrencias encontradas sobre la EI *abrir alas* pertenece al 41% si se lo compara a los ejemplos de la EI de la lengua de llegada, “abrir paso”. Ello significa que, como había sido expresado durante el análisis del registro, el uso de la traducción es más frecuente en el registro escrito que la EI *abrir alas*.

En síntesis, en el caso analizado en el presente ítem es posible afirmar que se ha encontrado equivalencia morfosintáctica, equivalencia semántica, así como en lo referente al registro. En cambio, sobre la frecuencia de uso la traducción no es equivalente a la EI de la lengua de origen. Aún así, la traducción presentada por el *DiBU* es adecuada y es un equivalente parcial de *abrir alas*.

3.1.6. *Cortar as amarras*

Por coincidencia, aunque demostraremos que es por equivalencia, “cortar las amarras” ha sido la traducción de la EI de la lengua de origen. Por la razón de ser evidente la equivalencia entre las dos expresiones, se afirma en el análisis morfosintáctico de las mismas que son equivalentes. Son sintagmas verbales que están compuestos por un verbo idéntico, un artículo y un sustantivo, coincidente en léxico, género y número.

Por una parte, dichas EIs representan la imagen del zarpado de una embarcación luego de soltar las amarras, es el momento en que la misma se desliga de tierra firme. Por otra parte, es

en su sentido figurado que poseen el significado de separarse o desligarse de algo o de alguien que provee un cierto apoyo o amparo. Esta explicación, coincidente en la EI de la lengua de origen y la traducción en la lengua meta define a ambas EIs como equivalentes semánticas.

Para concluir, podemos añadir que también presentan equivalencia en lo que respecta a registro de uso. Ellas pertenecen al registro informal y oral, con un uso poco frecuente en el registro escrito.

En relación con la frecuencia de uso de ambas EIs, encontramos una equivalencia en las mismas. Si bien poseen una diferencia no es considerable para no otorgarle la característica de no equivalentes en lo que respecta a la frecuencia. Veamos los datos encontrados para ambas EIs:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Cortar as amarras</i>	
<i>Cortar as amarras</i>	1.050
<i>Corta as amarras</i>	224
<i>Cortando as amarras</i>	175
<i>Cortou as amarras</i>	161
<i>Cortei as amarras</i>	18
<i>Cortaram as amarras</i>	17
<i>Corto as amarras</i>	11
<i>Cortam as amarras</i>	10
	Total: 1.666

Cuadro 3.1.6.1 Frecuencia de uso de *cortar as amarras*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Cortar las amarras	
Cortar las amarras	836
Cortaron las amarras	411
Corta las amarras	298
Cortando las amarras	180
Corto / cortó las amarras	131
Corté las amarras	86
Cortan las amarras	57
	Total: 1.999

Cuadro 3.1.6.2 Frecuencia de uso de “cortar las amarras”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como se ha señalado, *cortar as amarras* y la EI tienen una diferencia entre sí de sólo 333 ocurrencias, valor que pertenece al 16,7%. Por lo que se concluye que la traducción es equivalente en su morfosintaxis, semántica, registro y frecuencia de uso con respecto a la EI *cortar as amarras*. De esta manera, se la ha considerado como una equivalencia total y una traducción adecuada.

3.1.7. *Amarrar/fechar a cara*

La traducción brindada por el *DiBU* ha sido la EI “poner mala cara” como posibilidad. A continuación sigue el estudio correspondiente a las equivalencias.

Con respecto al análisis morfosintáctico, es posible decir que son similares, puesto que son EIs constituidas por un sintagma verbal. El sintagma de la EI del portugués está formado por un verbo (variable entre *amarrar* y *fechar*), un artículo definido y un sustantivo. El correspondiente a la EI del español está compuesto por un verbo, un adjetivo y un sustantivo, idéntico al de la expresión del portugués. Ambas poseen como imagen una transformación de la cara, un proceso gestual. Sin embargo, no son equivalentes pues la EI del portugués enfatiza el proceso gestual a través del sentido figurado del verbo. Por el contrario, la EI del español lo realiza mediante la adjetivación del sustantivo “cara” como “mala”. Por lo tanto, las EIs de este ítem pueden ser consideradas similares, pero no equivalentes.

Sobre el aspecto semántico, ambas EIs expresan el significado de a través de un gesto demostrar desagrado ante alguna situación. Por tanto, afirmamos que son equivalentes en lo que respecta a dicho aspecto.

Para continuar con el análisis se hará referencia al registro de uso de las EIs. Por un lado, el registro de las mismas es informal y oral, pero la EI *fechar a cara* y “poner mala cara” tienen algunas ocurrencias en el registro escrito. Los resultados del análisis con respecto a la frecuencia de las EIs de los dos idiomas, muestran lo expresado. Veamos a continuación los datos obtenidos del *Google* para *amarrar a cara*, *fechar a cara* y “poner mala cara”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Amarrar a cara</i>	
<i>Amarrar a cara</i>	795
<i>Amarrou a cara</i>	745
<i>Amarra a cara</i>	20
	Total: 1.560

Cuadro 3.1.7.1 Frecuencia de uso de *amarrar a cara*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Fechar a cara</i>	
<i>Fechar a cara</i>	4.520
<i>Fechei a cara</i>	3.290
<i>Fecharam a cara</i>	1.390
<i>Fechava a cara</i>	1.350
<i>Fecham a cara</i>	1.270
<i>Fechou a cara</i>	889
<i>Fecha a cara</i>	527
	Total: 13.236

Cuadro 3.1.7.2 Frecuencia de uso de *fechar a cara*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Poner mala cara	
Poner mala cara	15.700
Pone mala cara	9.480
Ponía mala cara	992
Pones mala cara	989
Puse mala cara	704
Pusieron mala cara	690
Ponían mala cara	673
Ponen mala cara	669
Puso mala cara	646
	Total: 30.543

Cuadro 3.1.7.3 Frecuencia de uso de “poner mala cara”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como se observa, hemos obtenido resultados dispares. La EI del español “poner mala cara” es bastante más frecuente que la EI *amarrar a cara* o incluso *fechar a cara*, aunque la diferencia presentada es menor. De esta manera, no son equivalentes en lo que respecta a la frecuencia entre la última y “poner mala cara”.

Para concluir, afirmamos que “poner mala cara” es equivalente a la EI de la lengua de origen en cuanto a morfosintaxis, semántica, y registro de uso. Dichos aspectos definen que sea considerada en este análisis como una traducción adecuada y es equivalente parcial.

3.1.8. *Devagar com o andor (que o santo é de barro)*

Esta expresión, que puede ser usada de manera completa o no, ha sido traducida por “despacio, no corras tanto; despacito y buena letra”.

El aspecto morfosintáctico analizado sobre las expresiones define que no son equivalentes. La EI del portugués es un sintagma adverbial formado por dos elementos fijos y uno opcional, según la opción del emisor. Estos elementos son, por un lado, un adverbio de modo (*devagar*) y un complemento referente a un sustantivo donde se menciona el medio de transporte común a las imágenes religiosas (*com o andor*). El elemento opcional es otro complemento, explicativo, que brinda la posibilidad de ampliar dicha EI (*que o santo é de barro*).

En lo que respecta a la morfosintaxis de las EIs del español, propuestas como traducciones, tenemos, por una parte, la primera formada por dos elementos: un adverbio de modo (“despacio”) y un sintagma verbal (“no corras tanto”). Esta expresión, aun cuando es una EI, posee un grado de complejidad menor a la correspondiente a la lengua de origen.

Desde ya que la EI “no corras tanto” no se refiere a correr como actividad física, el cual es su sentido literal. Sino a que no se debe tener prisa para realizar las cosas. Por esta divergencia en el grado de complejidad y características morfosintácticas diferentes es que no se la considera como equivalente a la EI del portugués.

Por otra parte, la EI “despacito y buena letra”, también formada por dos elementos constituyentes principales, incluye un adverbio de modo en su forma diminutiva (“despacito”), con una posible variación a su forma sin flexión, y un sintagma nominal que es una EI (“buena letra”). La EI “buena letra” tiene su significado propio que no se modifica al estar junto al adverbio “despacio”. Las imágenes que cada una representa difieren, ya que la EI del portugués transmite la imagen de que en procesión se debe llevar al santo lentamente para que no se rompa, pues es de barro. De ahí deriva que hay que hacer las cosas con calma para obtener un buen resultado.

La semántica de las EIs citadas determinan al receptor del enunciado que debe hacer cierta cosa con la lentitud necesaria para que resulte bien, como ha sido señalado. “Despacio, no corras tanto” expresa la misma idea, aunque lo hace de manera más simplificada, suponiendo que el hecho de no “correr” determinará un mejor resultado. De otro modo lo expresa la tercera EI, “despacito y buena letra”, a través de la imagen de hacer “buena letra”, lo cual significa una escritura clara y agradable a la vista, transmitiendo la idea de que si se va “despacio” y “se hace buena letra” el resultado de la acción será óptimo. Sin embargo, *devagar com o andor* también tiene el sentido de rever una acción que se está realizando, coloquialmente dicho mediante la EI “tomar cuidado” o *vamos com calma* (información obtenida del análisis de los ejemplos del *corpus*, ver Apéndice E). Por lo tanto, hemos obtenido tres EIs que son equivalentes en su significado, aunque la EI del portugués sea algo más amplia.

Para concluir, se afirma que el registro es el informal. Sin embargo, la EI “despacio, no corras tanto” pertenece sólo al registro oral. En cambio, *devagar com o andor* y “despacito y buena letra” también pueden ser encontradas en el registro escrito. Incluso, los resultados encontrados en el buscador *Google* han demostrado que la EI *devagar com o andor* y “despacito y buena letra” son equivalentes en lo que se refiere a la frecuencia de uso. La primera EI ha presentado 15.796 ocurrencias y la segunda 13.532. Por el contrario, la expresión “despacio, no corras tanto” no ha obtenido prácticamente resultados (1 ocurrencia).

Por lo tanto, consideramos que “despacito y buena letra” es equivalente a *devagar com o andor* (*que o santo é de barro*) en semántica, registro y frecuencia de uso. En cambio, la EI “despacio, no corras tanto” ha coincidido en semántica y parcialmente en registro, no obstante, no es equivalente en el aspecto de frecuencia de uso y el morfosintáctico con respecto a la EI de la lengua de origen. Por lo expuesto, consideramos las traducciones adecuadas y equivalentes parciales.

3.2. La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas y expresiones simples

En el marco teórico y el análisis presentado hasta el momento se ha afirmado que las EIs son fraseologismos compuestos por un mínimo de dos elementos, son expresiones connotativas, complejas, poseen una variación restringida y han sido cristalizadas mediante su uso a través del tiempo. Por lo tanto, el significado de las EIs no podrá ser comprendido a través de la suma de sus elementos.

De este modo, en este ítem serán mostrados los resultados obtenidos durante el análisis de

las expresiones idiomáticas que han presentado una situación peculiar. Incluso, se ha comentado dicha situación durante la descripción de los conceptos teóricos al hacer referencia al orden presentado de las traducciones en un diccionario ideal. Es decir, si por un lado consideramos que un diccionario ideal debe presentar como primera traducción la más adecuada (Humblé, 2001), he aquí las situaciones ideales encontradas. En esta parte de la investigación se mostrarán las expresiones idiomáticas analizadas que han presentado como primera traducción una EI y como segunda una o más expresiones simples. Éstas últimas tienen el objetivo de reducir la expresión idiomática de origen a través de un verbo únicamente o de una expresión simplificada. Dicha expresión simple permitirá inferir el significado a través de la suma de sus elementos, a diferencia de las EIs.

En el caso de la traducción por un único verbo se ha considerado este tipo de circunstancia como verbos que tienen la función de explicar y de simplificar en un único término la complejidad de la expresión de la lengua de origen (*dar um nó na cabeça*: “confundir”; *tirar o cavalinho da chuva*: “desistir”; *mandar brasa*: “iniciar”; *segurar a barra*: “aguantar”.)³³. Como ya se ha expuesto, las expresiones simples formadas por sintagmas verbales poseen la misma función (*tirar o atraso*: “recuperar el tiempo perdido”; *não abrir*: “permanecer solidario”; *tirar água/leite de pedra*: “realizar una tarea imposible”)³⁴.

La situación traductoria mencionada es adecuada en los casos en que la expresión idiomática de la lengua meta, en este caso el español, no sea frecuente en su uso. Es decir, se brinda en la traducción, por un lado, una EI como equivalente y, por el otro, una ES para explicar el significado de la complejidad encontrada tanto en la EI de la lengua de origen como en la EI de la lengua meta. De esta manera, a través de una simplificación y reducción del fraseologismo se hará posible tanto la comprensión de la lengua de partida como la

³³ Estos ejemplos han sido obtenidos durante la consulta al *DiBU*. No forman parte del análisis, pues son sólo casos a modo de ilustración.

³⁴ Ídem.

producción en la lengua de llegada. La síntesis de los resultados pertenecientes a los casos expuestos en el presente ítem está dispuesta en forma de cuadro en el Apéndice G.

Presentamos a continuación los casos encontrados en los cuales la traducción, o las traducciones, están formadas por expresiones simples. Los mismos son:

Acertar as contas.

Levantar acampamento.

Afogar as mágoas.

Abrir a alma.

3.2.1. *Acertar as contas*

La traducción propuesta por el *DiBU* para la EI que lleva por título este ítem ha sido: “ajustar las cuentas, vengarse, desquitarse.”. Como ya hemos expresado, la traducción presenta una EI como primera posibilidad y verbos como segunda y tercera opción.

El aspecto morfosintáctico de las EIs de este ejemplo demuestra que se ha obtenido como traducción una EI y dos expresiones simples, ESs, formadas cada una por un verbo. Por un lado, la EI de la lengua de origen es morfológicamente equivalente a la EI de la lengua meta. Ambas son sintagmas verbales constituidos por tres elementos: un verbo, un artículo determinado y un sustantivo. Los verbos, aunque no idénticos, tienen el mismo significado. Los sustantivos coinciden en su aspecto léxico, en género y en número. Por otro lado, la segunda y tercera traducción son expresiones formadas por un único elemento, verbos, que simplifican y reducen el significado de la EI de la lengua de origen, por ello han sido denominados como ESs.

Como ha sido señalado con respecto a la EI *ajustar as contas*, *acertar as contas* puede significar saldar débitos de manera literal, así como en su sentido figurado, y también reprender, vengarse, o, como añadido en la propuesta del *DiBU*, desquitarse. De esta manera, la expresión de la lengua de origen y sus traducciones son semánticamente equivalentes.

Con respecto al registro de las EIs, ellas pertenecen al registro informal, tanto oral como escrito. Los verbos “desquitarse” y “vengarse” pertenecen al registro informal, oral y escrito. Sin embargo, en su frecuencia de uso han presentado resultados divergentes. Sobre las EIs *acertar as contas* y “ajustar las cuentas” y los verbos “desquitarse” y “vengarse” se encontraron los siguientes datos en el sistema de búsqueda *Google*:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Acertar as contas</i>	
<i>Acertar as contas</i>	37.800
<i>Acertando as contas</i>	9.860
<i>Acerta as contas</i>	1.650
<i>Acertaram as contas</i>	792
<i>Acertou as contas</i>	721
<i>Acertam as contas</i>	500
<i>Acertamos as contas</i>	426
<i>Acerto as contas</i>	288
<i>Acertei as contas</i>	197
	Total: 52.234

Cuadro 3.2.1.1 Frecuencia de uso de *acertar as contas*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Ajustar las cuentas	
Ajustar las cuentas	19.300
Ajusta las cuentas	1.060
Ajustando las cuentas	1.020
Ajustan las cuentas	898
Ajusté / ajuste las cuentas	600
Ajusto / ajustó las cuentas	434
	Total: 23.312

Cuadro 3.2.1.2 Frecuencia de uso de “ajustar las cuentas”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Desquitarse	
Desquitarse	95.400
Me desquito	25.000
Te desquitas	574
Se desquita	45.200
Nos desquitamos	10.200
Se desquitan	16.400
Me desquité	23.000
Te desquitaste	773
Se desquitó	42.200
Se desquitaron	11.900
Desquitándose	693
	Total: 271.340

Cuadro 3.2.1.3 Frecuencia de uso de “desquitarse”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Vengarse	
Vengarse	693.000
Me vengo	261.000
Te vengas	89.300
Se venga	389.000
Nos vengamos	11.600
Se vengan	164.000
Me vengué	14.900
Te vengaste	1.520
Se vengó	86.200
Se vengaron	24.200
Vengándose	25.100
	Total: 1.759.820

Cuadro 3.2.1.4 Frecuencia de uso de “vengarse”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como vemos, la EI del portugués posee una frecuencia de uso más alta que “ajustar las cuentas”. Así como los verbos, los cuales presentan una frecuencia alta, principalmente el verbo “vengarse”. Por lo tanto las traducciones presentadas son equivalentes a la EI *acertar as contas* en lo que respecta al registro, pero no lo son en la frecuencia de uso.

Por tanto, en síntesis sobre lo señalado con respecto a la EI *acertar as contas* podemos afirmar que es equivalente en morfosintaxis, semántica y registro al compararla con la EI

“ajustar las cuentas”. Ya la frecuencia de uso de ambas es dispar, aspecto éste en el que la EI de la lengua portuguesa es más frecuente. Con respecto a las ESs son equivalentes en el aspecto semántico y de registro, divergiendo en morfosintaxis y frecuencia de uso con la EI *ajustar as contas*. Sobre la adecuación de la traducción presentada por el *DiBU*, afirmamos que ha sido traducida de manera adecuada y con equivalentes parciales.

3.2.2. *Levantar acampamento*

Situación similar a la traducción de la EI anterior se presenta bajo la entrada *acampamento* y con la EI *levantar acampamento*, traducida por “levantar el campamento; irse, retirarse”. Como se puede observar, la traducción está formada por una EI y dos ESs.

En primer lugar, el aspecto morfosintáctico de la EI de la lengua de origen y la EI de la lengua meta se define de la siguiente manera: dos sintagmas verbales de dos elementos principales, es decir, un verbo y un sustantivo (la EI del español presenta un artículo determinado antepuesto al mismo)³⁵. Los verbos respectivos son idénticos en su significado, y los sustantivos también lo son en lo que se refiere al léxico, al género y al número. Por lo tanto, son equivalentes en este aspecto. En segundo lugar, las ESs formadas por los verbos “irse” y “retirarse” son términos utilizados para simplificar el significado de la imagen dada por la EI en portugués. De esta manera, no se presenta equivalencia morfológica entre *levantar acampamento* e “irse” y “retirarse”.

³⁵ Dicho artículo puede o no constituir la EI. Esta posibilidad será comentada en este ítem más adelante.

Los significados de las estructuras analizadas, las dos EIs y las dos ESs como parte de la traducción, expresan la idea de “irse”. El sentido literal de *levantar acampamento* implica la decisión de retirarse del lugar donde se haya acampado. La imagen que transmite la acción de “levantar el campamento” y de *levantar acampamento* está directamente relacionada con su sentido figurado. Así, como ha sido señalado, hay una equivalencia en lo que respecta al aspecto semántico de las traducciones con la EI de la lengua de origen.

El registro de uso de *levantar acampamento* es informal y oral, principalmente. Al igual que la EI citada, “levantar el campamento” pertenece al registro informal y oral, aunque en su registro escrito es más frecuente. Los verbos “irse” y “retirarse” pertenecen al registro escrito y oral. El primero es más partícipe del registro informal y el segundo del informal. Por lo tanto, dichos verbos son equivalentes parciales de la EI del portugués. De esta manera, pasamos a detallar los resultados obtenidos con respecto a la frecuencia de uso. Presentamos los mismos en los cuadros a continuación:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Levantar acampamento</i>	
<i>Levantar acampamento</i>	984
<i>Levantamos acampamento</i>	428
<i>Levantando acampamento</i>	395
<i>Levantaram acampamento</i>	246
<i>Levantou acampamento</i>	241
<i>Levanta acampamento</i>	125
<i>Levantam acampamento</i>	109
<i>Levantei acampamento</i>	69
<i>Levanto acampamento</i>	15
Total: 2.612	

Cuadro 3.2.2.1 Frecuencia de uso de *levantar acampamento*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Levantar el campamento	
Levantar el campamento	11.300
Levanto / levantó el campamento	2.190
Levantaron el campamento	1.570
Levanta el campamento	1.520
Levantamos el campamento	1.200
Levantando el campamento	592
Levantán el campamento	501
Levanté / levante el campamento	409
	Total: 18.690

Cuadro 3.2.2.2 Frecuencia de uso de “levantar el campamento”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como puede observarse, la discrepancia de la frecuencia de uso es relevante y considerable. Para obtener la equivalencia de las EIs en este aspecto se propone ofrecerle al usuario la traducción “levantar campamento” para *levantar acampamento*, es decir, sin anteceder el artículo definido “el”. La EI propuesta equivale a la EI del portugués en morfosintaxis, posee equivalencia semántica así como en el registro y una frecuencia de uso de 4.079 ocurrencias, lo cual la aproxima en su frecuencia de uso a la EI del portugués. A continuación se describe el resultado encontrado durante el análisis de frecuencia en el *Google*:

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Levantar campamento	
Levantar campamento	1.430
Levantamos campamento	1.110
Levantán campamento	548
Levantaron campamento	322
Levanto / levantó campamento	223
Levantando campamento	166
Levanta campamento	156
Levanté / levante campamento	124
	Total: 4.079

Cuadro 3.2.2.3 Frecuencia de uso de “levantar campamento”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

En resumen, los datos analizados han demostrado equivalencia morfosintáctica entre *levantar acampamento* y “levantar campamento”. No se halló equivalencia en este aspecto con respecto a las traducciones “irse” y “retirarse”, las cuales han sido consideradas como ES reduciendo la EI de la lengua de origen. En el aspecto semántico hay equivalencia entre la lengua de origen y la lengua meta, en todas sus traducciones. Con respecto a la equivalencia de registro también son equivalentes las EIs comparadas y los verbos (“retirarse” es equivalente parcial). En cambio, el estudio de la frecuencia no ha demostrado la existencia de equivalencia. Por ello, se ha propuesto reemplazar “levantar el campamento” por “levantar campamento” para poder aproximarse en este aspecto. De cualquier manera, es una traducción adecuada y equivalente de modo parcial.

3.2.3. *Afogar as mágoas*³⁶

La traducción propuesta por el *DiBU* para la EI mencionada ha sido una EI y una ES. Ellas son “ahogar las penas” y “olvidar las penas” respectivamente.

Con respecto a la equivalencia morfosintáctica entre la EI del portugués y su primera traducción, podemos afirmar que son equivalentes. Ambas son EIs formadas sintagmas verbales de tres elementos constituyentes: un verbo, un artículo determinado y un sustantivo. Los verbos coinciden en significado, los artículos en género y número, y los sustantivos en léxico, género, número y significado. La imagen que expresan ambas EIs es ahogar las penas para, de esta manera, olvidarlas.

³⁶ Corrección del fraseologismo encontrado en el *DiBU*, el cual ha sido *agogar (sic) as mágoas*.

En relación con la equivalencia morfológica entre *afogar as mágoas* y “olvidar las penas”, podemos afirmar que hay equivalencia en lo que respecta a que son sintagmas verbales de tres elementos. Sin embargo, la primera es una expresión compleja y la segunda es simple, reduciendo la EI. La formación es de un verbo, un artículo determinado y un sustantivo. Si bien los componentes léxicos coinciden, los verbos no lo hacen, ya que representan imágenes diferentes. En portugués se refiere a “ahogar” y en español se ha presentado su forma simplificada, es decir, una explicación literal de lo que significa la imagen de la EI. Por tanto, dichas expresiones no son consideradas equivalentes totales.

Como ha sido señalado en los párrafos anteriores, el significado de las EIs y la ES coinciden en que se pretende expresar a través de las mismas que una persona debe, o lo hace, crearse una realidad diferente a la presente y deshacerse de las penas. A continuación presentamos dos ejemplos retirados del *corpus* que expresan de manera clara lo expuesto:

1 “Foi horrível”, contou o armador Danilo, 26, que ficou fora da lista final da seleção de basquete. “Dividi o quarto com o Rolando, que estava contundido, e um não podia consolar o outro.” Para “afogar as mágoas”, Danilo tirou três semanas de férias e só agora voltou a treinar.

2 “Eu poderia ter te amado para sempre”, lamenta Tracey na faixa-título, obra-prima do disco. No mesmo patamar está a melodiosa “Wrong”, prova de que a pista pode ser o melhor lugar para afogar as mágoas. É difícil destacar faixas: da batida hip hop de “Single” ao refrão de “Big Deal”, tudo é encantador.

Como expresado en los ejemplos, tanto en el primero como en el segundo, se presentan circunstancias en las que el individuo que pretende olvidar sus penas crea una situación que provoque una mejoría del estado de ánimo. Esto puede ser posible mediante unas vacaciones, luego de un momento crítico, como en el ejemplo 1. Así como a través de una canción bastante animada, de la manera que se emplea la EI en el segundo ejemplo. Por lo expuesto, sobre el aspecto semántico consideramos que la EI y sus dos traducciones son equivalentes.

Por último, los registros de las EIs son ambos informales, orales y con cierta frecuencia en el registro escrito. En cambio, la ES “olvidar las penas” pertenece al registro formal, tanto oral como escrito. Los datos relacionados con la frecuencia de las EIs definen que no son tan dispares entre la lengua de origen y sus traducciones, así como tampoco entre la EI del español, primera traducción presentada, y la ES dada como segunda traducción. Por lo cual, se define una equivalencia total en este aspecto entre “ahogar las penas” y *afogar as mágoas*. Y equivalente parcial entre la segunda EI y “olvidar las penas”. Veamos a continuación los valores resultantes de la búsqueda de las expresiones *afogar as mágoas*, “ahogar las penas” y “olvidar las penas”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Afogar as mágoas</i>	
<i>Afogar as mágoas</i>	19.800
<i>Afogando as mágoas</i>	1.160
<i>Afoga as mágoas</i>	608
<i>Afogam as mágoas</i>	189
<i>Afogo as mágoas</i>	174
<i>Afoguei as mágoas</i>	173
<i>Afougou as mágoas</i>	137
	Total: 22.241

Cuadro 3.2.3.1 Frecuencia de uso de *afogar as mágoas*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Ahogar las penas	
Ahogar las penas	30.800
Ahogando las penas	2.320
Ahoga / ahogó las penas	1.050
Ahogan las penas	975
Ahogamos las penas	244
Ahogo las penas	235
Ahogue las penas	87
	Total: 35.711

Cuadro 3.2.3.2 Frecuencia de uso de “ahogar las penas”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Olvidar las penas	
Olvidar las penas	21.800
Olvida las penas	2.590
Olvidan las penas	1.590
Olvidando las penas	1.010
Olvido / olvidó las penas	988
Olvidé las penas	347
Olvidamos las penas	158
Olvidaron las penas	148
	Total: 28.631

Cuadro 3.2.3.3 Frecuencia de uso de “olvidar las penas”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como puede observarse, a través de los resultados obtenidos, expuestos en los cuadros anteriores, hay escasa disparidad entre los valores. La EI más frecuente es “ahogar las penas”, le sigue “olvidar las penas” y luego la EI del portugués *afogar as mágoas*.

A modo de ejemplo, para ampliar el número de ocurrencias de la EI en portugués, se ha realizado el estudio de frecuencia de uso de la misma incluyendo modificadores (pronombres posesivos y artículos precedentes al pronombre en la EI del portugués: *afogar (as) minhas mágoas*) en ambos idiomas. Sin embargo, los resultados obtenidos, 2.710 ocurrencias para *afogar as mágoas* y 35.902 para “ahogar las penas”, aumentan de manera relevante los valores aquí presentados. Asimismo, a partir de las divergencias en los resultados numéricos, este aspecto sobre la frecuencia de uso no presenta equivalencia entre las expresiones analizadas.

En resumen, la traducción de la EI presentada es adecuada. Con respecto a la equivalencia, de las EIs “ahogar las penas” y *afogar as mágoas* se ha afirmado que hay equivalencia morfosintáctica, de significado entre las mismas y de registro. No se ha encontrado equivalencia total en el aspecto morfológico entre la EI *afogar as mágoas* y la ES “olvidar las penas”, aunque sí en el aspecto semántico y parcial en lo que respecta al registro.

3.2.4. *Abrir a alma*

Si bien hasta el momento hemos presentado ejemplos donde se brindaba como traducción primero una EI y luego ESs con el objetivo de simplificar la expresión de origen, aquí sucede de manera contraria. Bajo la entrada *alma* el *DiBU* incluye como fraseologismo *abrir a alma* y la traducción correspondiente es “desahogarse, abrir el corazón”. O sea, se ofrecen dos traducciones, primero una ES formada por un verbo y luego una EI. No es el objetivo del presente estudio analizar los padrones del orden de las traducciones en un diccionario bilingüe. Simplemente, a modo de ilustración, destacamos esta característica remitiéndonos a lo señalado sobre considerar que la opción más adecuada, presentada en un diccionario, debería ser la primera.

Por lo pronto, sobre el aspecto morfosintáctico, por un lado, se ha considerado falta de equivalencia entre la EI de la lengua de salida y la ES de la lengua de llegada. Es decir, la traducción se ha llevado a cabo a través de un único verbo, “desahogarse”, lo cual lleva a no considerar ambos elementos como equivalentes. Por otro lado, sí hay equivalencia entre las EIs *abrir a alma* y “abrir el corazón”. Ambas son sintagmas verbales constituidos por un verbo, un artículo determinado y un sustantivo. El verbo “abrir” (*abrir* en portugués) posee el mismo significado en ambas lenguas. Aunque se lo considere como equivalente, el léxico no es idéntico. Los artículos no coinciden en género y número por razones evidentes. La imagen transmitida es en el sentido figurado de “abrir” algo que se considera íntimo, propio (*alma* y “corazón”).

Con respecto al aspecto semántico los tres elementos estudiados han coincidido en lo que se refiere a sus significados. Tanto las EIs en ambas lenguas como la ES representada por el verbo “desahogarse” expresan el hecho de confesar lo que se siente y sincerarse con alguien.

Una vez analizados los dos primeros aspectos, presentaremos por último los relacionados a registro y frecuencia de uso. Los resultados están presentados en los cuadros a continuación:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Abrir a alma</i>	
<i>Abre a alma</i>	16.200
<i>Abriu a alma</i>	12.300
<i>Abri a alma</i>	5.080
<i>Abro a alma</i>	4.400
<i>Abrindo a alma</i>	4.320
<i>Abrir a alma</i>	697
<i>Abrimos a alma</i>	17
<i>Abrem a alma</i>	17
<i>Abirram a alma</i>	9
Total: 43.040	

Cuadro 3.2.4.1 Frecuencia de uso de *abrir a alma*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Abrir el corazón	
Abrir el corazón	58.200
Abre el corazón	35.700
Abrió el corazón	9.290
Abro el corazón	5.350
Abrieron el corazón	3.670
Abres el corazón	2.200
Abrí el corazón	1.660
Abriendo el corazón	926
Abrieste el corazón	871
Abren el corazón	715
Abrimos el corazón	581
Total: 119.163	

Cuadro 3.2.4.2 Frecuencia de uso de “abrir el corazón”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Desahogarse	
Desahogarse	274.000
Me desahogo	58.100
Te desahogas	16.600
Se desahoga	65.600
Nos desahogamos	962
Se desahogan	33.600
Me desahogué	40.200
Te desahogaste	1.530
Se desquitó	45.400
Se desahogaron	15.700
Desahogándose	15.000
Total: 566.692	

Cuadro 3.2.4.3 Frecuencia de uso de “desahogarse”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como muestran los resultados, la EI de la lengua de origen posee sólo el 36,11% de la frecuencia de uso de la correspondiente EI de la lengua española. Lo cual confirma que es menos frecuente en el registro escrito. Esta misma conclusión es la referente al verbo “desahogarse”, perteneciente al registro informal, oral y escrito; así como más frecuente en su uso.

Por esta razón, se ha considerado a las traducciones no equivalentes en lo que se refiere a frecuencia de uso. Aún así, ambas EIs son consideradas de registro de uso informal y tanto oral como escrito.

Por lo tanto, concluimos que “abrir el corazón” es equivalente a *abrir a alma* en morfosintaxis, semántica y registro. En relación con la frecuencia de uso no se ha encontrado equivalencia. Con respecto a la ES brindada como primera traducción, “desahogarse”, es equivalente en lo que se refiere al aspecto semántico y registro de uso. No obstante, no es equivalente en el aspecto morfosintáctico, así como tampoco con respecto a la frecuencia de uso (“se han encontrado 250.000 ocurrencias sólo para su uso con el verbo en su infinitivo”).

A pesar de las divergencias de equivalencias, las traducciones son adecuadas. Aunque creemos conveniente que se brinde la EI “abrir el corazón” como primera posibilidad de traducción y posteriormente la misma ES “desahogarse”.

3.3. La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones simples

En el ítem anterior se ha hecho referencia a la estructura de una expresión simple como traducción. Por lo cual, no es necesario extenderse sobre esta característica. Sin embargo, en esta parte del análisis se ha encontrado una característica no presentada hasta ahora en los casos analizados. De este modo, serán expuestos en este tramo del trabajo los casos donde las EIs han sido reducidas también mediante expresiones simples formadas por adjetivos o sustantivos³⁷ [(*ser um)porre*: “pesadez, fastidio”; (*ser) uma barra*: “pesadez, situación difícil”; *amizade colorida*: “amigo, amante”]³⁸, así como por sintagmas, como ya ha sido presentado en el ítem 5.1.2. La síntesis de los resultados pertenecientes a los casos expuestos en el presente ítem está dispuesta en forma de cuadro en el Apéndice H.

Presentamos a continuación los casos encontrados en los cuales la traducción, o las traducciones, están formadas por expresiones simples. Los mismos son:

Descascar um abacaxi.

Misturar alhos com bugalhos.

Não valer nem um alfinete.

Abarcar o mundo com as pernas.

Analfabeto de pai e mãe.

Mala sem alça.

³⁷ En algunos casos encontrados, se presenta la situación de ser una palabra del mismo registro, es decir, informal. Las mismas son popularmente conocidas o denominadas como expresiones idiomáticas, jergas, idiomatismos, etc. Sin embargo, desde el punto de vista teórico hemos considerado como expresiones idiomáticas sólo aquellas que estaban formadas por un mínimo de dos elementos.

³⁸ Estos ejemplos han sido obtenidos durante la consulta al *DiBU*. No forman parte del análisis, pues son sólo casos a modo de ilustración.

3.3.1. *Descascar um abacaxi*

Para esta EI el diccionario estudiado presenta su traducción como “resolver un problema; salir de una situación desagradable”. Por lo tanto, puede observarse que una expresión compleja ha sido traducida por dos expresiones simples.

En relación con el aspecto morfosintáctico, puede afirmarse que no son equivalentes. Tanto la EI en portugués como la primera traducción, “resolver un problema”, son sintagmas verbales formados por un verbo (*descascar* y “resolver”), un artículo indeterminado (*um* y “un”) y un sustantivo (*abacaxi* y “problema”). Sin embargo, además de no coincidir en el léxico, la EI *descascar um abacaxi* es connotativa y la ES es denotativa. La EI citada representa un problema a través de la imagen de la fruta, por tener un tipo de cáscara rugosa y dificultosa de manosear, el cual es resuelto al quitarle el obstáculo, es decir, la cáscara.

En español, tanto “resolver un problema” como “salir de una situación desagradable” son expresiones simples para explicar el significado de la EI que no podrá ser comprendido mediante el conocimiento lingüístico de la suma de sus constituyentes.

En lo que se refiere al aspecto semántico de las expresiones, podemos decir que son equivalentes. Ello está basado en que *descascar um abacaxi* significa resolver un problema, como ya se ha introducido y corroborado a través de la definición encontrada en un diccionario: “*resolver um problema difícil, trabalhoso ou extenuante*” o “*desvencilhar-se de uma incumbência ou situação desagradable*”³⁹.

Para ejemplificar de manera más clara el significado de esta expresión, se analizaron los siguientes casos obtenidos del *corpus*:

³⁹ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

1. “Quando souberem... A cúpula da Comissão de Orçamento tinha encontro com Sarney ontem à noite para descascar um abacaxi: como administrar a reação dos parlamentares ao saberem que será quase impossível acatar emendas individuais.”
2. “Uma nova política de desmanche: a privatização dos fígados. O novo ministro da Saúde, Carlos César de Albuquerque, terá que descascar um abacaxi logo depois de sua posse. Amadureceu em São Paulo uma proposta de tunga de fígados de cadáveres em benefício...”

En el primer ejemplo se puede observar que hay un problema a resolver: administrar la reacción de quien no estará de acuerdo con la decisión tomada por la *Comissão de Orçamento*. Esto es considerado como un “problema” y su “resolución” deberá ser llevada a cabo con la presencia de Sarney, quien deberá *descascar um abacaxi*. En el segundo ejemplo, el “problema” es referente al robo de hígados de cadáveres y quien deberá “resolverlo” es el Ministro de Salud.

Con respecto al registro de la EI que incluye la connotación de la fruta como un problema, afirmamos que es informal y en general oral, aunque puede ser encontrado en registros escritos, como ya se ha demostrado a través de los ejemplos del *corpus*. Por el contrario, la ES del español, “resolver un problema”, puede ser tanto informal como formal, así como usada en el registro oral como escrito. La correspondiente a la segunda traducción será considerada simplemente como una paráfrasis, por lo tanto, no se analiza su registro.

Por lo expuesto sobre el registro de las EIs analizadas en este ítem, se comprende la divergencia en la frecuencia de uso de las mismas. Los datos encontrados en el sistema de búsqueda *Google* han sido los siguientes⁴⁰:

⁴⁰ Con respecto a la ES “salir de una situación desagradable” se ha informado durante el análisis de registro que se la considera una paráfrasis. Por ser una expresión con el objetivo de explicar la EI del portugués, no se ha incluido aquí la búsqueda de ocurrencias en el *Google*. Sólo a manera de ilustración, informamos que se han encontrado 8 ocurrencias de la misma.

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Descascar um abacaxi</i>	
<i>Descascar um abacaxi</i>	123
<i>Descasca um abacaxi</i>	3 (2 en sentido literal)
<i>Descasco um abacaxi</i>	2 (1 en sentido literal)
<i>Descascou um abacaxi</i>	2 (en sentido literal)
<i>Descasquei um abacaxi</i>	1 (en sentido literal)
	Total: 129

Cuadro 3.3.1.1 Frecuencia de uso de *descascar um abacaxi*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Resolver un problema	
Resolver un problema	445.000
(Resolver un problema de matemáticas) ⁴¹	(2.370)
(Resolver un problema de física) ⁴²	(783)
Resolvió un problema	715
Resolví un problema	449
	Total: 446.164

Cuadro 3.3.1.2 Frecuencia de uso de “resolver un problema”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

De manera clara, los ejemplos encontrados muestran que existe una disparidad con respecto a la frecuencia de uso entre la EI de la lengua de origen y la ES de la lengua de llegada. Ello significa que “resolver un problema” posee un uso más amplio en español que la expresión en portugués. Como se ha demostrado en el estudio realizado sobre la traducción de la EI *descascar um abacaxi*, y la posibilidad de traducirla por “resolver un problema; salir de una situación desagradable” según el *DiBU*, podemos dirimir que son equivalentes en su aspecto semántico. Se han encontrado divergencias en la comparación de sus aspectos morfológicos, de registro y de frecuencia de uso. Sin embargo, la razón de estas diferencias se debe a no haber en la lengua española una EI que responda de manera equivalente a las

⁴¹ Se ha agregado este ejemplo para eliminar las posibles dudas que puedan surgir con respecto a los ejemplos encontrados de “resolver un problema”. Estos valores no se han incluido en la suma total de ocurrencias. Por esta razón, están incluidas en el paréntesis.

⁴² Ídem.

características analizadas en este trabajo. Por lo tanto, la decisión del *DiBU* de traducir una EI por ESs será considerada adecuada y son equivalentes parciales.

3.3.2. *Misturar alhos com bugalhos*

Esta EI presenta una ES como posibilidad de traducción. Y ella es: “mezclar cosas diferentes”. De manera evidente, es posible observar que la segunda es una explicación de la primera.

De esta forma, se han analizado sus aspectos morfosintácticos coincidiendo en que no son equivalentes. Ambas están formadas por un sintagma verbal incluyendo un verbo idéntico entre la lengua de origen y la lengua meta (*misturar* y “mezclar”), y un complemento sustantivo (*alhos e bugalhos* y “cosas diferentes”). Sin embargo, la EI es connotativa de la imagen de mezclar elementos que podrían llegar a ser confundidos por su forma. Esta característica no la posee la ES, puesto que es denotativa. Por lo tanto, esta es la razón para considerarla como una expresión simple.

Con respecto a la semántica de ambas expresiones, se afirma que presentan un grado de equivalencia total. A la EI se le otorga el significado de “*misturar ou confundir coisas muito dessemelhantes*”⁴³, significación a través de la imagen que ha sido señalada en el párrafo anterior. La consulta al *corpus* ha auxiliado este análisis para comprender el significado de la expresión en portugués:

⁴³ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

1. “ACM não poupou críticas à realização da sessão. “Misturaram alhos com bugalhos”, disse, referindo-se à pauta preparada pela Mesa para discussão.”
2. “Interação de regras processuais e projetos de emendas constitucionais de espectro bem mais amplo. Nesse caso, o articulista misturou alhos com bugalhos”.
3. “Com o argumento de que o governo misturou alhos com bugalhos, os tradicionais adversários da quebra do sigilo se juntaram aos opositores da reforma para conturbar...”

En todos los ejemplos mostrados se hace evidente que el significado de la EI es “mezclar cosas diferentes”. En el primer ejemplo se trata del hecho de haber mezclado temas de una sesión de diputados. En el segundo, se mezclaron dos temas diferentes, durante un discurso. De igual modo se lo hizo en el tercer ejemplo. Por lo tanto, podemos decir que la EI es equivalente en lo que respecta a su significado con la ES presentada como traducción.

Los registros de ambas expresiones son informales. No obstante, la EI del portugués puede pertenecer al registro escrito y la ES del español ya es principalmente del registro oral. Por lo tanto encontramos equivalencia parcial en este aspecto.

De esta manera, dichas características se han comprobado a través de los estudios de la frecuencia de uso de ambas, ya que presentan resultados dispares. A continuación presentamos los datos obtenidos del sistema *Google* en la búsqueda de las ocurrencias para la EI *misturar alhos com bugalhos* y “mezclar cosas diferentes”:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Misturar alhos com bugalhos</i>	
<i>Misturar alhos com bugalhos</i>	677
<i>Misturando alhos com bugalhos</i>	587
<i>Mistura alhos com bugalhos</i>	520
<i>Misturou alhos com bugalhos</i>	316
<i>Misturei alhos com bugalhos</i>	45
<i>Misturo alhos com bugalhos</i>	8
Total: 2.153	

Cuadro 3.3.2.1 Frecuencia de uso de *misturar alhos com bugalhos*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Mezclar cosas diferentes	
Mezclar cosas diferentes	161
Mezclando cosas diferentes	126
Mezcla cosas diferentes	2
Mezclo cosas diferentes	2
Total: 291	

Cuadro 3.3.2.2 Frecuencia de uso de “mezclar cosas diferentes”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Como se puede observar en el cuadro anterior, los números de los ejemplos encontrados en el buscador utilizado en este estudio son dispares. A pesar de haber ampliado la búsqueda de ocurrencias de “mezclar cosas diferentes” con “mezclar cosas distintas”, usados de manera similar en la lengua española, no se han obtenido frecuencias de uso diferentes a las presentadas, ya que la EI del portugués es más frecuente. Por lo expuesto, resumimos que se ha encontrado equivalencia parcial en lo que respecta al registro de las mismas, y no hay equivalencia en su frecuencia de uso.

Para ampliar la posibilidad de traducción de la EI en portugués, presentaremos a continuación otra opción. La misma es una EI que, según los estudios realizados, se ha comprobado que es adecuada y presenta un grado de equivalencia mayor que la ES “mezclar cosas diferentes”. Dicha EI es: “mezclar churras con merinas”.

En primer lugar, el resultado del análisis morfosintáctico presenta un sintagma verbal que incluye un complemento de tres elementos constituyentes, el cual representa una connotación de cosas diferentes. Las “churras”⁴⁴ y las “merinas”⁴⁵ son dos tipos diferentes de ovejas, por lo cual se considera que no se debe mezclarlas o confundirlas. Por lo que se refiere a este aspecto, se afirma que se ha encontrado equivalencia total, aún cuando el léxico de las EIs

⁴⁴ adj. Dicho de un carnero o de una oveja: Que tiene las patas y la cabeza cubiertas de pelo grueso, corto y rígido, y cuya lana es basta y larga. U. t. c. s. (DRAE)

⁴⁵ adj. Dicho de un carnero o de una oveja: Que tiene el hocico grueso y ancho, la nariz con arrugas transversas, y la cabeza y las extremidades cubiertas, como todo el cuerpo, de lana muy fina, corta y rizada. U. t. c. s. (DRAE)

sean diferentes, ya que en una EI se hace referencia a *alhos* y *bugalhos* y en la traducción a clases de ovejas.

En segundo lugar, el aspecto semántico de la traducción propuesta por quien escribe este trabajo, puesto que se ha señalado anteriormente el correspondiente a la EI del portugués, es equivalente a la EI de la lengua de origen. El significado de la expresión es “mezclar cosas diferentes”.

Para finalizar, sobre los aspectos de registro se afirma que la EI en español mencionada pertenece al registro informal y se encuentra con una cierta frecuencia en el registro escrito, por lo que se deduce que también pertenece al registro oral. De esta manera, afirmamos que hay una equivalencia total en lo que respecta al registro.

Por último, la frecuencia de uso de la EI “mezclar churras con merinas” posee una frecuencia bastante mayor que la EI en portugués. En el cuadro a continuación presentamos los datos encontrados en el *Google* sobre la frecuencia de la EI “mezclar churras con merinas”:

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Mezclar churras con merinas	
Mezclar churras con merinas	17.700
Mezclando churras con merinas	9.410
Mezcla churras con merinas	1.170
Mezclé churras con merinas	404
Mezcló churras con merinas	227
Mezclo churras con merinas	224
Total: 29.135	

Cuadro 3.3.2.3 Frecuencia de uso de “mezclar churras con merinas”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Se hace notable a partir de los resultados encontrados que la frecuencia de uso de la EI “mezclar churras con merinas” es alta, si la comparamos con las 291 ocurrencias de la ES propuesta por el *DiBU*, “mezclar cosas diferentes”. Al compararla con la EI del portugués

misturar alhos com bugalhos, la cual presenta una frecuencia de uso de 2.153 ocurrencias, y la EI del español “no mezclar churras con merinas”, es bastante más frecuente. Dicha frecuencia lo cual demuestra que, aunque de maneras algo divergentes las EIs *misturar alhos com bugalhos* y “mezclar churras con merinas” pertenecen también al registro escrito. A pesar de lo dicho, las EIs comparadas no pueden ser consideradas equivalentes en lo que respecta a su frecuencia de uso.

De esta manera, a pesar de la diferencia en los valores de frecuencia de uso encontrada, proponemos que otra posibilidad adecuada y con grados de equivalencia más próximos entre si sea brindada al usuario del diccionario. Por lo cual se ha propuesto la EI “mezclar churras con merinas” como traducción. De cualquier forma, la traducción “mezclar cosas diferentes” es adecuada y equivalente parcial de *misturar alhos com bugalhos*.

3.3.3. *Não valer nem um alfinete*

Este ha sido el fraseologismo encontrado bajo la entrada *alfinete*, EI traducida por “no valer nada”. Como podemos observar, nuevamente se encuentra una EI que brinda una ES como traducción.

En primer lugar, ambas expresiones son sintagmas verbales formados por un adverbio de negación, un verbo idéntico y un complemento (*um alfinete* y “nada”). Dicho complemento está formado por tres elementos constituyentes: adverbio (*nem*), artículo (*um*) y sustantivo (*alfinete*) en el caso de la EI del portugués. Un único elemento (sustantivo) en el caso del español. Este es otro caso de expresiones no equivalentes, puesto que al complemento de cada

expresión le corresponden imágenes diferentes. Es decir, la EI del portugués es connotativa ya que se remite a la imagen de que un alfiler no tiene valor. En cambio, la expresión en español es una expresión simple pues se denota de su complemento el significado sin ningún tipo de complejidad.

En segundo lugar, lo que se puede deducir sobre el aspecto semántico de ambas expresiones es que equivalen una a la otra. La EI en portugués, como ya nos hemos referido sobre la imagen del alfiler como objeto sin valor, significa “*não ter valor algum, não valer nada*”⁴⁶. Por lo cual afirmamos la equivalencia semántica entre la EI *não valer nem um alfinete* y “no valer nada”.

Para continuar el análisis, se afirma que los registros correspondientes a las expresiones son equivalentes en lo que se refiere al tipo de formalidad, ya que ambas son informales. Sin embargo, difieren en su modo, puesto que la EI *não valer nem um alfinete* pertenece al registro oral (como se verá en el cuadro con los datos sobre la frecuencia de uso) y la ES en español pertenece al registro oral y con una cierta relevancia en el registro escrito. Por lo cual se concluye que son equivalentes parciales en lo que respecta al registro de cada una de ellas.

Por lo tanto, deducimos que la frecuencia de cada una de las expresiones es dispar. Por un lado, la EI del portugués es casi nula en el registro escrito ya que sólo se han encontrado 5 ocurrencias para la misma. Por otro lado, se ha obtenido un resultado de 563.926 de la ES del español. Veamos los cuadros a continuación de manera a definir los resultados y a resumir lo expuesto sobre la traducción correspondiente a este ítem:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Não valer nem um alfinete</i>	
<i>Não valer nem um alfinete</i>	0
<i>Não vale um alfinete</i>	5

⁴⁶ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

<i>Não vale nem um alfinete</i>	0
Total: 5	

Cuadro 3.3.3.1 Frecuencia de uso de *não valer nem um alfinete*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
No valer nada	
No valer nada	926
No valgo nada	40.000
No vales nada	43.300
No vale nada	318.000
No valemos nada	10.700
No valen nada	151.000
Total: 563.926	

Cuadro 3.3.3.2 Frecuencia de uso de “no valer nada”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Por lo expuesto sobre la frecuencia y los resultados obtenidos del *Google*, se puede afirmar que la frecuencia de uso de la EI del español no es equivalente con respecto a *não valer nem um alfinete*.

A partir del análisis expuesto, podemos concluir que entre la EI del portugués y la traducción propuesta no se han encontrado equivalencias en el aspecto morfosintáctico, ni de frecuencia de uso, considerando una equivalencia parcial en lo que se refiere al registro de las mismas. El aspecto semántico es el que ha presentado una equivalencia total, por lo cual se considera la traducción brindada por el *DiBU* como adecuada.

No obstante, se ha analizado la posibilidad de brindarle al usuario del diccionario otra propuesta como traducción de la EI *não valer nem um alfinete*, la misma es la EI “no valer (ni) un centavo”. Veremos en los párrafos a continuación que su equivalencia se aproxima de manera relevante si la comparamos con el análisis realizado sobre la ES “no valer nada”.

Por un lado, el aspecto morfosintáctico de la EI “no valer ni un centavo” se define como un sintagma verbal de tres constituyentes principales: un adverbio de negación (“no”), un verbo idéntico y un complemento (“ni un centavo”). Dicho complemento está formado por

tres elementos constituyentes (adverbio, artículo y sustantivo), con sentido connotativo. Esta connotación se da a partir del “centavo” que es de escaso valor monetario en su sentido literal. Aunque el léxico utilizado sea diferente, ya que en portugués se hace referencia a un alfiler y en español a un centavo, puede considerarse las EIs comparadas como equivalentes. Sólo a modo de ilustración, recordemos que aun la variación de ambas EIs es idéntica ya que puede eliminarse el adverbio de negación (*nem* y “ni”) y el sustantivo puede variar según el registro [*não valer (nem) uma alface, (nem) o prato que come, (nem) um tostão*; “no vale (ni) un duro”, “(ni) un pimiento”, “(ni) un huevo podrido”].

Por otro lado, a partir de lo ya fue expuesto sobre la connotación de las EIs mencionadas, no es necesario añadir comentarios sobre el aspecto semántico. Sólo definir que el significado de “no valer ni un centavo” es equivalente semánticamente a *não valer nem um alfinete*.

Con respecto al registro respectivo de cada una de las EIs definimos aquí que “no valer ni un centavo” pertenece también al registro informal y, principalmente, al registro oral. Aunque hay una cierta divergencia, ya que se han encontrado algunos registros escritos de la EI mencionada. Por lo tanto, se presenta una situación de equivalencia parcial.

Del mismo modo, la frecuencia de uso es algo dispar entre las EIs, aunque con un porcentaje de diferencia menor al haber comparado *não valer nem um alfinete* y “no valer nada”. Si bien en la búsqueda de la EI “no valer ni un centavo” en el sistema *Google* se ha obtenido un resultado de 2.597 ocurrencias éstas representan sólo el 0,46% de las encontradas en la búsqueda de la ES “no valer nada”. Del dato citado, se deduce que hay una aproximación de frecuencia de uso entre la EI *não valer nem um alfinete* y “no valer ni un centavo”. Para ampliar, se presenta a continuación el cuadro con los resultados obtenidos sobre la frecuencia:

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
No valer ni un centavo	
No valgo ni un centavo	10
No valgo un centavo	3
No vales ni un centavo	231
No vales un centavo	127
No vale ni un centavo	893
No vale un centavo	543
No valemos ni un centavo	1
No valemos un centavo	5
No valen ni un centavo	318
No valen un centavo	466
	Total: 2.597

Cuadro 3.3.3.3 Frecuencia de uso de “no valer ni un centavo”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Resumimos, entonces, que las EIs *não valer nem um alfinete* y “no valer ni un centavo” son equivalentes en el aspecto morfosintáctico, semántico, de registro (aunque es equivalente parcial) y no lo es en la frecuencia. De esta manera, consideramos relevante que esta EI de la lengua español sea introducida como otra posibilidad de traducción para la EI del portugués.

3.3.4. *Abarcar o mundo com as pernas*

La EI *abarcara o mundo com as pernas* se ha traducido en la obra analizada por: “querer todo al mismo tiempo, tener todo a la vez”. Como se puede notar, el diccionario traduce el fraseologismo a través de dos ESs.

En primer lugar, en las tres expresiones encontramos una constitución de sintagmas verbales y dos complementos. Los verbos de las mismas son diferentes (*abarcara*, “querer” y “tener”) y sus complementos están constituidos de diversas maneras. El primer complemento está formado por un sustantivo: *o mundo*, “todo” y “todo” (en los dos casos con función sustantiva). El segundo complemento es un sintagma adverbial constituido por clases de

palabras diferentes si se compara la EI del portugués con las ESs del español. Sin embargo, la distinción principal es en la connotación en la representación del *mundo* como un “todo” y en la expresión *com as pernas* para significar “al mismo tiempo, a la vez”. Por lo que se deduce que en portugués se ha presentado una EI y en español dos ESs, pues son denotativas.

En segundo lugar, el significado de la EI del portugués, para referirnos al aspecto semántico, es “*emprender numerosas coisas simultâneamente; querer tudo ao mesmo tempo*”⁴⁷. Por lo tanto, de manera evidente la EI es equivalente en lo que respecta a su característica semántica con respecto a las ESs presentadas por el *DiBU* como traducciones posibles. Para ejemplificar lo dicho sobre el significado, presentamos a continuación algunos ejemplos encontrados en el sistema de búsqueda *Google*:

1. “*O que os sábios nos ensinam é a buscar a liberdade, mas com responsabilidade e humildade, sabendo que não se pode abarcar o mundo com as pernas ...*”
2. “*Talvez seja a síndrome dos covardes, que temem perder terreno em seu projeto ambicioso de abarcar o mundo com as pernas”.*
3. “*Você quer abarcar o mundo com as pernas, ou simplesmente conhecer bem o seu próprio bairro?*”
4. “*Eu demoro mesmo, já que, como mamãe dizia, quero abarcar o mundo com as pernas. Invento uma porção de tarefas, além das que já ocupam normalmente meu tempo.*”

Del mismo modo, vemos que el significado de la expresión se refiere a no realizar o pretender llevar a cabo varias cosas de manera simultánea.

En tercer lugar, con respecto al análisis de los registros correspondientes a las expresiones, se ha observado que *abarcar o mundo com as pernas* y la ES “querer todo al mismo tiempo” pertenecen principalmente al registro informal y oral. La ES “tener todo a la vez” es informal,

⁴⁷ FERREIRA, A. B. de H. *Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa*. 2ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

aunque con posibilidad de registro escrito también y de manera más frecuente. Por lo que se presenta una equivalencia total en este aspecto entre la EI y la primera ES de la traducción, y una equivalencia parcial entre la primera y la ES “tener todo a la vez”.

Por último, a partir de la conclusión expresada sobre el aspecto del registro es posible comprender los resultados encontrados durante el análisis de la frecuencia de uso de las tres expresiones. A continuación se presentan los cuadros donde se incluyen los resultados citados para posibilitar un análisis posterior:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Abarcar o mundo com as pernas</i>	
<i>Abarcar o mundo com as pernas</i>	109
<i>Abarca o mundo com as pernas</i>	1
	Total: 110

Cuadro 3.3.4.1 Frecuencia de uso de *abarcas o mundo com as pernas*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Querer todo al mismo tiempo	
Quiere todo al mismo tiempo	328
Querer todo al mismo tiempo	4
	Total: 332

Cuadro 3.3.4.2 Frecuencia de uso de “querer todo al mismo tiempo”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Tener todo a la vez	
Tener todo a la vez	6.210
Tiene todo a la vez	9
	Total: 6.219

Cuadro 3.3.4.3 Frecuencia de uso de “tener todo a la vez”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

En lo que se refiere a la frecuencia de uso, es notable una disparidad relevante en la cantidad de aciertos encontrados. Por lo que se demuestra que las expresiones analizadas no

presentan equivalencia. Aunque la divergencia entre la EI del portugués y “tener todo a la vez” es mayor.

En resumen, la traducción presentada por el *DiBU* es adecuada. Sin embargo, no es ilustrativa de equivalentes totales. Se ha encontrado equivalencia en su aspecto semántico y de registro (parcial), y no en lo que respecta a la morfosintaxis y a la frecuencia. Por lo expuesto, entonces, “querer todo al mismo tiempo” y “tener todo a la vez” son equivalentes parciales de *abarcas o mundo com as pernas*.

3.3.5. *Analfabeto de pai e mãe*

En la entrada *analfabeto* la EI encontrada como fraseologismo ha sido *analfabeto de pai e mãe*. La traducción propuesta por el *DiBU* es “burro, completo ignorante”.

Por un lado, se ha analizado lo relacionado al aspecto morfosintáctico. La EI del portugués está formada por un sintagma nominal, en el cual se encuentra un sustantivo (*analfabeto*) y un sintagma con función adjetiva (*de pai e mãe*). Se ha observado también en las traducciones la formación de las mismas mediante un sustantivo como primera traducción (“burro”) y un sintagma nominal como segunda traducción (“completo ignorante”). Dicho sintagma nominal está formado por un adjetivo y un sustantivo. Por lo tanto, afirmamos que la EI de la lengua de origen y sus traducciones no son equivalentes morfológicamente.

Por otro lado, la EI que se refiere a la falta de conocimiento sobre las letras y que aumenta su grado adjetivando a través de la expresión *de pai e mãe*, posee un alto grado de connotación. *De pai e mãe* presenta una analogía con la expresión (*ser*) *órfão de pai e mãe*. Es

decir, cuando se es huérfano de ambos padres se es huérfano “completamente, totalmente”, pues no hay otra posibilidad de parentesco progenitor. A diferencia de la connotación de “burro” y “completo ignorante” la cual está expresada en un grado menor. Las expresiones citadas son más simples que la EI del portugués. Por lo tanto, no han sido consideradas como equivalentes en el aspecto morfosintáctico.

Para continuar, al analizar los significados de *analfabeto de pai e mãe* y de “burro, completo ignorante” se ha llegado a las siguientes conclusiones. La EI significa “*pessoa totalmente analfabeta*”⁴⁸.

Sobre las traducciones al español se realizaron las observaciones que presentamos a continuación. Con respecto a la posibilidad de traducción de la EI del portugués a la lengua española por “burro”, se ha utilizado dicho término en su sentido figurado y peyorativo, ya que la palabra “burro” o “asno” posee la acepción de un adjetivo para calificar a una persona de “muy poco entendimiento”. En relación con la traducción por “completo ignorante”, segunda opción presentada por el *DiBU*, se puede decir que el término “ignorante” posee, según el contexto, sentidos diferentes en el uso real entre la lengua portuguesa y la lengua española. Generalmente, en español el uso de la palabra “ignorante” es para referirse a quien “no tiene noticia de algo”⁴⁹. Este aspecto no denota su negatividad o sentido peyorativo. Por el contrario en el *Diccionario de uso del español* se considera el adjetivo en cuestión como “al que ignora cierta cosa” y admite la acepción de “particularmente, a una persona que carece de instrucción”.

Se provoca aquí el cuestionamiento del significado del término “ignorante” como equivalente al de la palabra homónima en portugués. Sin embargo, el adjetivo “completo”,

⁴⁸ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. *Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa*. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

⁴⁹ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. *Diccionario de la lengua española*. Edición en CD-ROM. Madrid: Grados, 1995.

incluido en la traducción “completo ignorante” potencia el sustantivo a partir de lo cual se entiende que aumenta el grado de ignorancia, transformando la EI en peyorativa y connotativa. De la misma manera lo hace la EI que expresa a través de *de pai e mãe* junto al sustantivo *analfabeto* en la EI de la lengua portuguesa. Por lo expuesto sobre el análisis del significado de la EI *analfabeto de pai e mãe* consideramos equivalente en el aspecto semántico la traducción al español “burro” y “completo ignorante”.

Para concluir, se afirma que el registro de uso de las expresiones analizadas es divergente. La EI en portugués forma parte del registro informal y oral, sin lugar a dudas. En cambio, las traducciones “burro” y “completo ignorante” pertenecen también al registro informal, aunque con una cierta relevancia en el registro escrito.

Con respecto a los resultados encontrados en el *Google*, éste ha presentado 275 ocurrencias de *analfabeto de pai e mãe*, 52.155 para “(ser) burro” y 15.570 para “completo ignorante”. Veamos a continuación los resultados correspondientes al análisis en el sistema de búsqueda *Google*:

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
<i>Analfabeto de pai e mãe</i>	
<i>Analfabeto de pai e mãe</i>	168
<i>Analfabeta de pai e mãe</i>	107
	Total: 275

Cuadro 3.3.5.1 Frecuencia de uso de *analfabeto de pai e mãe*
Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Burro	
Es un burro	22.800
Es una burra	11.400
	Total: 34.200
Soy una burra	2.850
Soy un burro	776
	Total: 3.626
Era una burra	3.370
Era un burro	602

	Total: 3.972
Eres burro	2.660
Eres burra	469
	Total: 3.129
Eres una burra	1.590
Eres un burro	739
	Total: 2.329
Soy burra	1.710
Soy burro	507
	Total: 2.217
Es burra	1.240
Es burro	818
	Total: 2.058
Era burro	506
Era burra	118
	Total: 624
	Total: 52.155

Cuadro 3.3.5.2 Frecuencia de uso de “burro”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Completo ignorante	
Completo ignorante	14.400
Completa ignorante	1.170
	Total: 15.570

Cuadro 3.3.5.3 Frecuencia de uso de “completo ignorante”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Por lo tanto se confirma la equivalencia parcial en sus registros de uso, ya que las traducciones pertenecen también al registro escrito. Aunque no se presenta equivalencia en lo que respecta a la frecuencia de uso.

Por lo tanto, a través del presente análisis sobre la traducción de la EI *analfabeto de pai e mãe* consideramos que son adecuadas las traducciones brindadas por el diccionario. Dicha obra ha presentado en español “burro, completo ignorante”, las cuales presentan equivalencia con la lengua de origen en lo que respecta a semántica y registro (equivalencia parcial), y no presentan equivalencia en el aspecto morfosintáctico y de frecuencia de uso.

3.3.6. *Mala sem alça*⁵⁰

La EI que lleva como título este ítem es parte de la fraseología en la entrada *alça*. La traducción brindada por el *DiBU* ha sido “informal, poco serio, desagradable, antipático, pesado”.

El primer aspecto analizado ha sido el morfosintáctico, de la misma manera como se ha realizado durante el presente estudio. Sin haber sido necesario un análisis profundo, podemos afirmar que las traducciones brindadas por el diccionario estudiado no son equivalentes en dicho aspecto. Por un lado, en la EI del portugués encontramos un sintagma nominal formado por dos constituyentes: un sustantivo (*mala*) y un sintagma con función adjetiva (*sem alça*). Por otro lado, las cinco traducciones presentadas son adjetivos con función de sustantivo, con la excepción de la traducción “poco serio” que adjetiva a “serio”.

Con respecto a la imagen que la EI del portugués representa, es una maleta que no tiene manijas para sostenerla, la cual remite a algo con un peso considerable y difícil de transportar. La única connotación idéntica a *mala sem alça* es la traducción “pesado”. Las otras traducciones no se remiten a esta imagen. De cualquier modo, por lo señalado, consideramos la EI *mala sem alça* y sus traducciones como no equivalentes en el aspecto morfosintáctico.

El segundo aspecto está relacionado con la equivalencia semántica de la EI de la lengua de origen y las traducciones presentadas. De manera detallada podemos decir que la primera traducción encontrada, “informal”, presenta divergencias en cuanto a su adecuación. Por un lado, a modo de ilustración, se podría reflexionar sobre el caso de un usuario que tenga como objetivo comprender la EI del portugués. El mismo, al encontrar como primera traducción el

⁵⁰ A pesar de esta expresión ser considerada por el diccionario *Houaiss* como un sustantivo, en el presente trabajo ha sido considerada como EI por haber sido incluida en el *DiBU* como un fraseologismo, así como por poseer relevancia para este análisis.

término “informal” supondrá que *mala sem alça* puede significar “no cumplir con las formalidades” establecidas en la sociedad. La razón de este planteo es porque el término “informal” es poco usual con este sentido figurado.

Para una explicación más profunda de lo señalado, presentamos a continuación lo expuesto por el diccionario de la lengua portuguesa consultado sobre la definición de *mala sem alça* que es “*pessoa extremamente enfadonha, maçante ou sem graça.*”⁵¹.

Por otro lado, es sabido que “informal”, a través de mis conocimientos como hablante del español, puede ser un insulto o una calificación peyorativa sobre una persona. Sin embargo, no es la más usual. Por un lado, una manera de ejemplificar la base para considerar esta traducción como inadecuada es la colocación del adjetivo “informal” en español. De los 121 casos encontrados en el *corpus* se han encontrado 26 ocurrencias con el sustantivo “comercio”, 14 con “empleo/trabajo”, 7 con “mercado”, 7 con “manera/modo”, 6 con “sector”, 48 con varios sustantivos no referentes a individuos, 1 ejemplo con “trabajador”, 1 ejemplo con “vendedor” y 3 ejemplos donde el término “informal”, con función de adjetivo, se refiere a un individuo y podría ser considerado como un adjetivo calificativo peyorativo. Desde ya que nos estamos refiriendo al adjetivo “informal” en su registro escrito. Sin embargo, hemos visto que la EI *mala sem alça* también pertenece al registro escrito, por lo cual consideramos que cabe la realización de la comparación en estos términos.

Como se ha observado tanto aquí como en los datos que hemos encontrado en el *corpus*, una persona calificada como *mala (sem alça)* es un sujeto “pesado”, “desagradable” y de manera consecuente “informal”, “poco serio” y “antipático”. Desde ya que, como se ha expresado anteriormente, los significados de “informal”, “poco serio” y “antipático” tal vez no expresen de manera clara lo que realmente significa que un sujeto sea un *mala sem alça*.

⁵¹ FERREIRA, A. B. de H. **Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa**. 3ª ed. Ed.: Positivo, 2004.

De esta forma, se ha recurrido a dos diccionarios de la lengua española para analizar las definiciones de “informal” brindadas por ellos. Y se expone lo siguiente: persona que “en su porte y conducta no observa la conveniente gravedad y puntualidad”⁵² y que “se aplica a personas o cosas que no cumplen con la formalidad”⁵³. Incluso, también se define “antipático” como aquél que no causa simpatía y en muchas circunstancias causa aversión.

Para corroborar lo dicho, veremos que en la próxima característica analizada, registro y frecuencia de uso, se hará visible el reflejo de lo expuesto, lo cual auxiliará en el planteo de la duda por parte de quien escribe de que “informal” sea la traducción más adecuada.

Por lo expuesto en los párrafos anteriores, en lo que se refiere al significado de las traducciones propuestas por el diccionario estudiado para *mala sem alça*, se consideran equivalentes todas sus traducciones y adecuadas. Pero se debe tener en cuenta, que sería relevante que el término “pesado” sea uno de los primeros a ser brindados como traducción para *mala sem alça*.

Para concluir, en lo que respecta al registro de uso de la EI *mala sem alça* y sus traducciones, se deduce que todas ellas pertenecen al registro informal, así como también al registro escrito y al oral. Sin embargo, la EI del portugués pertenece de un modo más frecuente al registro escrito que sus traducciones.

Con respecto a la frecuencia, se han encontrado 94.593 ocurrencias de *mala sem alça* (incluyendo la posibilidad de uso de *mala* sin el sintagma *sem alça*). Veamos a continuación los resultados obtenidos durante el análisis de este aspecto en el sistema de búsqueda *Google*:

⁵² REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**: online. Disponible en: <www.rae.es>

⁵³ MOLINER, M. **Diccionario de uso del español**. Edición en CD-ROM. Madrid: Gredos, 1996.

Expresión en portugués	Nº de ejemplos encontrados
Mala sem alça	
<i>Uma mala sem alça</i>	1.910
<i>Um mala sem alça</i>	1.360
<i>Um mala</i>	42.300
<i>Sou um mala</i>	1.070
<i>Sou uma mala</i>	3.000
<i>Sou um mala sem alça</i>	3
<i>Sou uma mala sem alça</i>	3.000
<i>É uma mala</i>	20.500
<i>É um mala</i>	18.900
<i>É uma mala sem alça</i>	1.090
<i>É um mala sem alça</i>	982
<i>Somos uns malas</i>	3
<i>São uns malas</i>	465
<i>São umas malas sem alça</i>	10
Total: 94.593	

Cuadro 3.3.6.1 Frecuencia de uso de *mala sem alça*

Fuente: www.google.com.br (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Informal	
Soy un informal	346
Eres un informal	7
Sos un informal	1
Es un informal	1.660
Somos unos informales	4
Son unos informales	757
Total: 2.775	

Cuadro 3.3.6.2 Frecuencia de uso de “informal”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Antipático	
Soy un antipático	817
Eres un antipático	777
Sos un antipático	4
Es un antipático	2.470
Somos unos antipáticos	46
Son unos antipáticos	529
Total: 5.460	

Cuadro 3.3.6.3 Frecuencia de uso de “antipático”

Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Desagradable	
Soy un desagradable	2.050
Eres un desagradable	1.660
Sos un desagradable	7
Es un desagradable	11.800
Somos unos desagradables	2
Son unos desagradables	271
	Total: 15.790

Cuadro 3.3.6.4 Frecuencia de uso de “desagradable”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Expresión en español	Nº de ejemplos encontrados
Pesado	
Soy un pesado	13.300
Es un pesado	18.600
Eres un pesado	752
Sos un pesado	1.210
Son unos pesados	611
Somos unos pesados	923
	Total: 35.396

Cuadro 3.3.6.5 Frecuencia de uso de “pesado”
Fuente: www.google.com (Sept 2007)

Las traducciones al español han presentado 2.775 ocurrencias de “informal”, 5.460 de “antipático”, 15.790 para “desagradable” y 35.396 para la expresión “pesado”⁵⁴. De este modo, se puede observar que la frecuencia de *mala sem alça* es mayor que la de sus traducciones. Incluso, reiteramos lo expresado sobre el término “informal” que es la traducción que presentó menor número de ocurrencias.

Para concluir, resumiendo lo expresado en este ítem, afirmamos que en el aspecto morfosintáctico se ha encontrado equivalencia entre la *El mala sem alça* y las traducciones presentadas, aunque se describieron divergencias que podrán ser revisadas por el diccionario analizado. Sobre el registro de uso de las mismas, son equivalentes totales puesto que pertenecen de manera más relevante al registro oral que al registro escrito y todos los

⁵⁴ La búsqueda de ocurrencias ha sido mediante la inclusión del verbo “ser” en todas las personas gramaticales del Presente del Indicativo y del artículo indefinido “un” de tal manera a enfatizar su uso peyorativo.

ejemplos responden al registro informal. Por último, no se ha encontrado equivalencia en lo relacionado con la frecuencia de uso.

3.4. La traducción de las expresiones idiomáticas por verbos

En esta parte del análisis se presentarán los casos de las EIs en las cuales su traducción se ha realizado sólo por verbos. Como ya se ha señalado durante la presente investigación, se ha considerado este tipo de circunstancia como verbos que tienen la función de explicar y de simplificar en un único término la expresión idiomática de la lengua de origen. Es un presupuesto considerar que la traducción de una expresión idiomática por únicamente un verbo, aunque describa su significado, demuestre que no exista un equivalente morfosintáctico y semántico de la expresión en la lengua meta, razón por la cual se brinde sólo una reducción.

Por lo expuesto, a diferencia de los otros casos, no se presentarán los análisis correspondientes a la equivalencia morfosintáctica. Puesto que ya se ha señalado que no hay este tipo de congruencia entre una expresión idiomática y un verbo simple. Así como tampoco será analizada la frecuencia de uso de las traducciones, pues es evidente que este tipo de verbos es más frecuente y usual que las expresiones idiomáticas. Por lo tanto, los únicos aspectos analizados serán los correspondientes a la semántica y al registro de la expresión idiomática de la lengua portuguesa y su traducción a la lengua española. La síntesis de los resultados pertenecientes a los casos expuestos en el presente ítem está dispuesta en forma de cuadro en el Apéndice I.

Las expresiones idiomáticas encontradas que presentan verbos como única posibilidad de traducción son las detalladas a continuación:

Abrir mão de.

Dar o último alento.

Chutar para o alto.

3.4.1. *Abrir mão de*

Al encontrar bajo la entrada *abrir* la EI *abrir mão de* ha llamado la atención que su traducción fuera únicamente el verbo en español “renunciar”. De esta manera, es relevante describir la imagen que la EI transmite. Si se sostiene algo en la palma de la mano, con ella cerrada, ese objeto no se caerá. Sin embargo, al “abrir la mano” sea lo que fuere que se esté sosteniendo, probablemente se caiga. En otras palabras, al abrir la mano, si el sujeto es consciente del peligro de perder el objeto que en ella contenía es porque está “renunciando” a la posesión.

Por lo tanto, de lo expresado en el párrafo anterior, se deduce el significado de la EI. La expresión en portugués expresa “*desistir, desinteressar-se de; ceder, abandonar*”⁵⁵. Esta información ha sido confirmada durante el análisis de los ejemplos encontrados en el *corpus*. A continuación presentamos algunos de ellos⁵⁶, con el objetivo de ejemplificar lo dicho sobre el significado de la EI *abrir mão de* y ampliar la información obtenida del diccionario citado:

⁵⁵ INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

⁵⁶ No han sido expuestas en este trabajo todas las ocurrencias encontradas en el *corpus* pues la información es demasiado extensa (603 ejemplos sólo para la expresión *abrir mão de*, 286 para *abre mão de*, 141 para *abriu mão de*, etc.).

1... “recomenda 30 horas de jornada semanal. O secretário José da Silva Guedes (Saúde) disse que o governo não abre mão das 40 horas, mas espera que os servidores não façam greve”...

2 ... “É a primeira coisa que eu aviso a quem quer alguma coisa comigo”, diz a passista. “Eu não abro mão do carnaval na avenida de jeito nenhum.” Ana Beatriz está namorando há dez meses, mas diz que no Carnaval do ano passado”...

3 ... “O Sindicato dos Metalúrgicos de São José dos Campos (97 km a nordeste de São Paulo) abriu mão da greve na fábrica da GM para tentar negociar a suspensão de parte das demissões feitas pela empresa anteontem.”...

En el primer ejemplo, vemos el uso de la EI a través de la cual se expresa que el Secretario de Salud del Gobierno de Brasil “no renunciará” al plan de 40 h. semanales de trabajo, contra la propuesta realizada de 30 h. por semana. En el segundo ejemplo presentado, la emisora del enunciado afirma que cuando alguien tenga interés en ella lo primero que le comunica a la persona es su interés en desfilar en el carnaval, es decir, “no abandonará” el mismo por el hecho de estar de novia. Por último, en el tercer ejemplo, se puede observar el uso de la expresión *abrir mão de* sin el adverbio de negación *não* y significa en ese contexto que el sindicato mencionado “cedió” para intentar una negociación.

Por otro lado, al analizar el significado del verbo “renunciar” en español vemos que posee el sentido de “hacer dejación voluntaria, dimisión o apartamiento de algo que se tiene, o se puede tener”, “desistir de algún empeño o proyecto” o “privarse o prescindir de algo o de alguien”⁵⁷. A manera de ilustración, mostraremos algunos ejemplos analizados, los cuales auxiliaron en la conclusión del grado de equivalencia de los datos en cuestión. Dichos ejemplos han sido obtenidos del *corpus* y son los presentados a continuación:

1. “Nunca renunció al ataque pese a ir perdiendo por dos goles desde los primeros compases”.

2. “Quienes dificultan nuestro acceso a la segunda ciudadanía saben que no queremos renunciar a la ciudadanía extranjera, la cual por diversas presiones hemos aceptado”.

⁵⁷ REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**: online. Disponible en: <www.rae.es>

Tanto en el primer ejemplo como en el segundo, vemos que son situaciones donde no se han abandonado o dejado de lado las situaciones donde los emisores de los enunciados están incluidos. En el primer ejemplo, un equipo que “no dejó” de atacar a su contrincante durante un partido, a pesar de estar perdiendo. Así como en el segundo caso, un extranjero que no desea “privarse” de tener su ciudadanía nativa luego de obtener la ciudadanía extranjera.

Con respecto al registro de uso de la EI de la lengua de origen y su traducción, se afirma que *abrir mão de* pertenece al registro informal y al registro tanto oral como escrito⁵⁸. De igual modo, el verbo “renunciar” pertenece a los mismos registros⁵⁹, ampliando su uso al registro formal con la dependencia del contexto. Por lo tanto, “renunciar” es equivalente de manera parcial.

A través de lo expuesto, se ha llegado a la conclusión que *abrir mão de* y “renunciar” son equivalentes en cuanto a lo que se refiere a semántica y al registro de uso (equivalentes parciales). Por no haberse encontrado una EI equivalente, consideramos esta traducción como adecuada y equivalente parcial.

3.4.2. *Dar o último alento*

En la fraseología encontrada bajo la entrada *alento* se ha encontrado la EI que lleva como título este ítem. La traducción propuesta por el diccionario ha sido “morir, expirar”.

⁵⁸ Se han encontrado 1.963.790 ocurrencias en el sistema *Google* de la EI *abrir mão de*.

⁵⁹ Se han encontrado 7.642.200 ocurrencias en el sistema *Google* del verbo “renunciar”.

El aspecto analizado sobre la semántica de la EI y los verbos propuestos como traducciones coinciden, es decir, son equivalentes. La EI se refiere a la última expiración antes del momento de la muerte. Así como “morir” y “expirar”, este último refiriéndose exactamente al momento en que ocurre la muerte. Por lo expuesto, existe equivalencia semántica entre los datos analizados.

Otro aspecto analizado ha sido el registro de uso de *dar o último alento*, así como de los verbos “morir” y “expirar”. La EI del portugués pertenece al registro informal y oral⁶⁰. Los verbos de la traducción forman parte del registro informal, tanto oral como escrito⁶¹. Por lo expuesto, son consideradas equivalentes parciales la EI y las traducciones presentadas. De esta manera, se concluye a partir del estudio realizado sobre la traducción de la EI *dar o último alento* que es adecuada. Se considera que a través de las traducciones al español se define el significado de la EI del portugués, las cuales pueden ser utilizadas en los registros que a ésta le pertenecen.

3.4.3. *Chutar para o alto*

En este caso se ha llegado a conclusiones similares al ítem anterior. La EI *chutar para o alto* ha sido traducida por “despreciar, abandonar”. Como dicho anteriormente, los mismos son verbos que explican el sentido de la EI correspondiente.

⁶⁰ Se han encontrado 7 ocurrencias en el sistema *Google* de la EI *dar o último alento*.

⁶¹ Se han encontrado 4.610.000 ocurrencias en el sistema *Google* del verbo “morir”, incluyendo sólo su forma en el Infinitivo y la conjugación en la 3ª persona del singular del Pretérito Perfecto del Indicativo. De igual manera se han encontrado 739.000 ocurrencias del verbo “expirar” en la misma conjugación que el verbo “morir”.

La imagen de la EI se refiere a golpear un balón para arriba y con fuerza, es decir, probablemente dicho balón se perderá. Lo que lleva a deducir que quien ha dado el golpe no posee interés en tenerlo.

Sobre la equivalencia a nivel semántico, se afirma que son equivalentes la EI del portugués y sus traducciones. A continuación se mostrarán los datos encontrados en el *corpus* sobre *chutar para o alto*:

1. *O livro-caixa das universidades era uma farsa, eis o que salta dos papéis. Dava-se o seguinte: 1) as universidades chutavam para o alto a previsão de gastos com salário. Sabiam que, para o governo, contracheque é sagrado. Outras despesas podem atrasar. Salário, não.*
2. *O episódio ocorreu em julho de 94, minutos depois de o italiano Roberto Baggio chutar para o alto o título mundial e o Brasil conquistar o tetra: o técnico Carlos Alberto Parreira caminhava para o ônibus que levaria a seleção ao hotel...*

Como se puede observar, en la lectura de los fragmentos donde se ha usado la expresión *chutar para o alto*, se hacen presentes los significados de los verbos “despreciar” y “abandonar” de la lengua española. Por un lado, el significado de “despreciar” como “considerar una cosa como no merecedora de atención o no hacer caso de ella”⁶² se ha usado en el primer ejemplo. En el mismo se hace referencia a universidades citadas que restaban importancia, es decir, despreciaban la idea de gastar en salarios ya que el gobierno se encargaría de ello. Por otro lado, el significado de “abandonar” como “dejar alguien sin cuidado una cosa que tiene obligación de cuidar o atender”⁶³ pertenece al segundo ejemplo. En este caso, el jugador de fútbol de la selección italiana, a partir de un error en su juego, abandonó la posibilidad de ganar el mundial, objetivo éste que tenía la obligación de cuidar.

⁶² MOLINER, M. **Diccionario de uso del español**. Edición en CD-ROM. Madrid: Gredos, 1996.

⁶³ Ídem.

Para concluir, se señala que el registro de la EI *chutar para o alto* es informal y oral⁶⁴. Los verbos “despreciar” y “abandonar” forman parte del registro informal, tanto oral como escrito. Por lo expuesto, las traducciones presentadas son consideradas equivalentes parciales de la EI.

En síntesis, en este análisis la traducción de *chutar para o alto* por “despreciar, abandonar” ha sido considerada como adecuada. De la misma manera, como se ha señalado las traducciones son equivalentes parciales de la EI del portugués.

⁶⁴ Durante la búsqueda de ocurrencias de *chutar para o alto* se analizaron varias combinaciones de la EI. Ello fue a modo de ampliar la variabilidad de la misma. Aun así, los datos encontrados no modificaron de manera relevante los valores de su frecuencia que fueron 70 ocurrencias en el sistema *Google*.

4. CONCLUSIÓN

El objetivo de este trabajo ha sido analizar las expresiones idiomáticas que forman parte del primer *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol (DiBU)*. Se han analizado las traducciones realizadas de dichas expresiones y se han ofrecido alternativas de traducción, en los casos en que ha sido necesario y posible. Para realizar dicho estudio se han analizado 21 expresiones idiomáticas encontradas en el volumen de la dirección portugués-español. El análisis ha constado del estudio de los aspectos morfosintáctico, semántico, de registro y de frecuencia de uso. Dicho análisis relacionado a los cuatro aspectos estudiados para poder determinar las traducciones como equivalentes han presentado resultados relevantes.

En primer lugar, los fraseologismos fueron clasificados según el mecanismo de traducción utilizado en cada entrada. De esta manera, se ha concluido que el 57,14% de las expresiones idiomáticas fueron traducidas por expresiones idiomáticas. Las traducciones que han brindado expresiones simples, las cuales fueron consideradas como maneras de simplificar la complejidad de las expresiones idiomáticas, se presentaron en el 61,90%. En cambio, la traducción de las expresiones idiomáticas representada por verbos pertenecieron al 28,57%. De ello se concluye que, aunque arbitrario en algunos casos, el diccionario ha intentado, por un lado, brindarle equivalentes morfológicos y semánticos al consultante de dicha obra y, por otro lado, explicaciones para la comprensión de los fraseologismos.

Para ampliar lo que fue expuesto en el párrafo anterior, a modo de ilustración, es relevante mostrar los resultados obtenidos sobre las maneras de presentación de las traducciones. El 38,09% de los ejemplos fueron traducidos únicamente por expresiones idiomáticas. En oposición, el 42,85% se tradujeron únicamente por expresiones simples.

Con respecto a los resultados correspondientes a los cálculos porcentuales de las equivalencias obtenidas en cada aspecto analizado también hemos encontrado datos relevantes que auxilian la comprensión de la traducción de las expresiones idiomáticas. En lo que se refiere a la equivalencia semántica, todas las traducciones encontradas han respondido de manera positiva a dicha característica. Por lo tanto, la equivalencia semántica ha sido del 100% de los casos estudiados. En cuanto a la equivalencia de registro, el 52,78% de los ejemplos obtuvieron un grado de equivalencia total y el 47,22% de equivalencia parcial. Con relación al aspecto morfosintáctico, los datos encontrados han presentado equivalencia sólo en el 23,68% de los ejemplos. Por último, la equivalencia de frecuencia ha sido casi nula ya que ha presentado sólo el 5,26%.

De esta manera, a partir del bajo porcentaje encontrado de la frecuencia de uso entre la expresión idiomática de la lengua portuguesa y su traducción a la lengua española es relevante exponer que es de gran dificultad obtener resultados equivalentes. La razón de lo expuesto es por haber un desequilibrio en el número de páginas Web escritas en español y su equivalente en portugués. De modo que este ítem es el que más críticas puede suscitar si tomamos en cuenta que es imposible, efectivamente, computar esos números con exactitud.

Por lo tanto, consideramos que la comparación realizada utilizando como herramienta el sistema de búsqueda *Google* ha sido útil como ilustración del nivel de frecuencia de cada estructura analizada en los parámetros de su propio idioma. De cualquier forma, tanto en los ejemplos del portugués como en los correspondientes al español se han incluido expresiones que, en general, son frecuentes en el registro oral aunque menos en el registro escrito. Sin embargo, son manifestaciones léxicas habituales.

En segundo lugar, se ha constatado, como expuesto en el marco teórico, que la posibilidad de encontrar equivalentes totales es escasa. En el presente estudio el 97,37% de las

traducciones podrían ser consideradas como equivalentes parciales y sólo el 2,63% (1 caso) ha presentado grado de equivalencia total.

Para concluir, como ya fue señalado, la equivalencia semántica entre las expresiones idiomáticas de la lengua de origen y sus respectivas traducciones han permitido definir estas últimas según su adecuación. Si hemos argumentado que la equivalencia semántica encontrada pertenece al 100% de los ejemplos analizados, de eso se concluye que la totalidad de los casos estudiados podría ser considerada adecuada. De cualquier manera, con el objetivo de ampliar los aspectos equivalentes y aproximar la lengua de origen y la lengua meta, el 19,05% de las expresiones idiomáticas permitieron proponer una alternativa de traducción (ver Apéndice J).

En resumen, de los análisis y de las consideraciones finales realizados con relación a las 21 expresiones idiomáticas estudiadas en la presente investigación se concluye que todas las traducciones son adecuadas y la mayor parte de ellas poseen la característica de ser equivalentes parciales. Como corolario, este análisis ha pretendido demostrar que existen aproximaciones tanto lingüísticas y de idiomatidad entre la lengua portuguesa y la lengua española, lo cual ha sido incluido de manera adecuada en el *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol (DiBU)*.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

AL-KASIMI, A. M. "The interlingual/translation dictionary. Dictionaries for translation". In: **Lexicography: Principles and Practice**. London: Academic Press, 1983. P. 153-162.

ATKINS, B.T. "Monolingual and Bilingual Learners' Dictionaries: A Comparison". In: ILSON, R. (ed.) **Dictionaries, Lexicography and Language Learning**. Oxford: The British Concil & Pergamon Press, 1990. P. 15-24

BÉJOINT, H. "The Foreign Student's use of monolingual english dictionaries: a study of language needs and reference skills". In: **Applied Linguistic**, vol II/3. 1981. P. 207-222

BERDET, E. F. "Lengua, sociedad y diccionario: la ideología". In: **Léxico y diccionarios**, Forgas, Esther (coord.), Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 1996, P. 71-89

BIDERMAN, M. T. Camargo. "Os dicionários e a contemporaneidade: arquitetura, métodos e técnicas." p. 131-144. In: **As Ciências do léxico: lexicologia, lexicografia, terminologia**. Ana Maria Pinto Pires de Oliveira, Aparecida Negri Isquierdo, (org.) – 2. ed. – Campo Grande, MS: Ed. UFMS, 2001.

BORBA, F.S. **Organização de dicionários: uma introdução à lexicografia**. São Paulo: Ed. UNESP, 2003.

CASARES, J. **Introducción a la lexicografía moderna**. Reimp, Madrid: CSIC, 1969.

CINTRA, L.; Cunha, C. **Nova Gramática do Português Contemporâneo**. 2ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1985.

GALERA, J.A. "La pragmática en los diccionarios españoles actuales". In: **Léxico y Dictionarios**. Forgas, E. (coord.). Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 1996, P. 7-23

GOETHE, J. W. V. "Três trechos sobre tradução". Trad.: Blume, R. F. In: **Clássicos da Tradução**. Heidermann, W. org.- Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. P. 17-23

HARTMANN, R.R.K. Dictionaries of English: The User's Perspective. In: Bailey, R.W. (ed) **Dictionaries of english: prospects for the Record of our Language**. Cambridge University Press, 1987.

HEINZ, M. "Probleme der Phrasemäquivalenz im allgemeinen zweisprachigen Wörterbuch (Deutsch – Französisch). In: Sabban, A. (ed.), **Phraseologie und Übersetzen**. Bielefeld: Aisthesis, 147-157.

HUMBLÉ, P. **Dictionaries and language learners**. Frankfurt-am-Main: Haag und Herchen, 2001.

HUMBOLDT, W. V. "Introdução a Agamêmnon". Trad. Lages, S. K. In: **Clássicos da Tradução**. Werner Heidermann, org.- Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. P. 91-103.

MILANI, E. M. **Gramática de Espanhol para brasileiros**. São Paulo: Ed. Saraiva, 1999.

PASCUAL, J. A., "La coherencia en los diccionarios de uso", In: Forgas, E. (coord.), **Léxico y diccionarios**, Universitat Rovira i Virgili, Tarragona, 1996, P. 167-198.

PÉREZ, María Isabel Santamaría. **Tratamiento de las unidades fraseológicas en la lexicografía bilingüe español-catalán**. Tesis doctoral - Facultad: Filosofía y Letras. Universidad de Alicante, 2000. Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes. Disponible en: www.cervantesvirtual.com/FichaObra.html?Ref=6698&ext=pdf. Acceso el: 09/09/2007.

SCHLEIERMACHER, F. "Sobre os diferentes métodos de tradução" Trad.: Poll, M. von M. In: **Clássicos da Tradução**. Heidermann, W. org.- Florianópolis: UFSC, Núcleo de Tradução, 2001. P. 27-87.

SVENSÉN, B. **Practical Lexicography: Principles and methods of Dictionary-Making**. Trad.: Sykes, J.; Schofield, K. New York: Oxford University Press, 1993.

TAGNIN, S. O. **Expressões idiomáticas e convencionais**. São Paulo: Ática, 1989.

WELKER, H. A. **Dicionários – uma pequena introdução à lexicografia**. Brasília: Thesaurus, 2004.

XATARA, C. M. “Os Dicionários Bilíngües e o Problema da Tradução”. In: **As Ciências do Léxico: Lexicologia, Lexicografia, Terminologia**. Org.:Oliveira, A. M. P. de.; Isquierdo, A. N. 2ª ed. Campo Grande: Ed. UFMS, 2001.

_____. **As expressões idiomáticas de matriz comparativa**. 1994. Tesis (Maestría en Letras) – Curso de Posgrado en Lingüística y Lengua Portuguesa. Universidade Estadual Paulista Júlio de Mesquita Filho, UNESP, São Paulo. 1994

_____. **A tradução para o português de expressões idiomáticas em francês**. 1998. Tesis doctoral (Doctorado en Letras) Curso de Posgrado en Lingüística y Lengua Portuguesa. Faculdade de Ciências e Letras de Araraquara, UNESP/ARARAQUARA. 1998.

XATARA, C. M.; RIVA, H. C.; RIOS, T. H. C. “As dificuldades na Tradução de Idiomatismos”. In: **Cadernos de Tradução**. Florianópolis: NUT, 2001, v. 2, n. 8, p. 183-194.

Dicionarios

DICCIONARIO práctico de locuciones y frases hechas. León: Everest, 1997.

FERREIRA, A. B. de H. **Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa**. 2ª ed. Rio de Janeiro: Nova Fronteira, 1986.

FERREIRA, A. B. de H. **Novo Dicionário Aurélio da Língua Portuguesa**. 3ª ed. Ed.: Positivo, 2004.

GONZÁLEZ, M., MORENO, F. **Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués/Português-Espanhol**. Madrid: ARCO/LIBROS, 2003. 2v.

INSTITUTO ANTÔNIO HOUAISS. **Dicionário eletrônico Houaiss da língua portuguesa**. Ed. Objetiva Ltda., 2001.

JIMÉNEZ, A. B. **Diccionario de dichos y frases hechas**. 7ª ed. Madrid: Espasa Calpe, S.A., 2002.

MOLINER, M. **Diccionario de uso del español**. Edición en CD-ROM. Madrid: Gredos, 1996.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**: online. Disponible en:<www.rae.es> . Acceso el: 09/09/2007.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA. **Diccionario de la lengua española**. Edición en CD-ROM. Madrid: Grados, 1995.

APÉNDICES

APÉNDICE A – Análisis del significado de la EI *ajustar as contas* sobre los ejemplos encontrados en el *corpus*

a. Ejemplos de la EI con su sentido literal (saldar débitos):

- a.1 ...domésticos precisa ser expandido ou contraído como variável de ajuste quando é necessário **ajustar as contas** correntes. Mas fazer recair o ajustamento externo sobre o nível de atividade interna ...
- a.2 Afirma merecer o prêmio por ter feito o que é pago para fazer: **ajustar as contas** da estatal paulista.
- a.3 Suruagy disse que pagaria US\$ 86 milhões de juros se emprestasse da CEF dinheiro para **ajustar as contas** de seu Estado.
- a.4 Caso contrário, disse, o BB acabará sendo obrigado a promover novas demissões para **ajustar as contas**. Economia do Brasil é alvo de crítica nos EUA .
- a.5 É o que pode acontecer no caso da Vale do Rio Doce. Por outro lado, **ajustar as contas** externas via redução da demanda agregada e recessão significa sacrificar o equilíbrio interno...
- a.6 Para o ministro do Planejamento, a desoneração do tributo também **ajustará as contas** externas do país Juro cai com isenção do ICMS, diz Kandir
- a.7 O governo está convencido de que sem crescimento não há como **ajustar as contas** fiscais. A grande dúvida é saber como conciliar avanços fiscais, que ferem interesses...
- a.8 ...e redução de despesas com pessoal é considerado importante pelo governo federal para **ajustar as contas** públicas dos Estados.
- a.9 O governo argumenta que não dá para **ajustar as contas** públicas porque o Congresso não vota as reformas. Acredita nisso? .
- a.10 ...para políticas monetárias menos rigorosas justamente para que, no curto prazo, o esforço de **ajustar as contas** públicas não crie obstáculos ao crescimento econômico.
- a.11 E para ter estabilidade de longo prazo, é preciso trabalhar para **ajustar as contas** públicas e aumentar a poupança privada.
- a.12 ...privatizações com rapidez é tão grande que um governo capaz de fazê-lo é tão ou mais capaz de **ajustar as contas** públicas por meios tradicionais.
- a.13 Malan afirmou que foram apresentadas ao presidente mais de 20 sugestões para **ajustar as contas** públicas e que todas se enquadram nos grupos citados acima.
- a.14 Reiterar seu compromisso com as privatizações, o governo sinaliza que caminhará no sentido de **ajustar as contas** públicas. São animadoras as declarações do ministro do Planejamento.
- a.15 Malan afirmou que foram apresentadas ao presidente mais de 20 sugestões para **ajustar as contas** públicas. Elas estão sendo discutidas com os outros ministros.
- a.16 . É preciso reformar o Estado e **ajustar as contas** públicas. Ao mesmo tempo, é desejável reduzir ao máximo o impacto desse ajuste ...
- a.17 Resta ainda um ajuste adicional de R\$ 9,5 bilhões, confirma Giomi. Um dos instrumentos para **ajustar as contas** será o envio de novo projeto de lei ao Congresso.

b. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (saldar débitos):

b.1 Assim, nem por rigor intelectual se sente obrigado a examinar o imperialismo **ajustando as contas** com a vasta bibliografia produzida pela centenária tradição marxista.

c. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (reprender o vengarse):

c.1 Com a bala ainda alojada no crânio, Alberto é obcecado pela idéia de **ajustar as contas** com Lisa. Em seu assédio, vêm à tona as motivações dos jovens que viveram os "anos de chumbo"...

APÉNDICE B – Análisis del significado de la EI *ajustar contas* sobre los ejemplos encontrados en el *corpus*

a. Ejemplos de la EI con su sentido literal (saldar débitos):

- a.1 Para ministro, desoneração do tributo para exportações vai **ajustar contas** externas.
- a.2 O ATF vale também como um mecanismo "voluntário" de quebra do sigilo bancário: para **ajustar contas** na declaração de renda, o contribuinte terá que abrir sua movimentação.
- a.3 Os empréstimos são usados como instrumento de pressão para que governadores **ajustem contas**.

b. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (saldar débitos):

- b.1 Rever "O Ébrio" é **ajustar** contas com o passado MARCELO COELHO da Equipe de Articulistas O filme nacional "O Ébrio", com Vicen
- b.2 Cardoso recebe a fita com a entrevista de seu marido a Roberto D'Ávila. Rever "O Ébrio" é **ajustar contas** com o passado 19/07/96 Autor: MARCELO COELHO Origem do texto: Da Equipe de Articulistas Edit
- b.3 Reação pela terra de Tchaikóvski, no ridículo "Canção da Rússia", Robert Taylor teve um dia de **ajustar contas** com o macarthismo. Confessou-se arrependido. Desculpou-se pelo motivo errado.
- b.4 ...que somaram quatro anos, sempre na Casa de Detenção (Carandiru, zona norte). Livre, deseja "**ajustar contas** com o passado". Saiu à procura da família e já achou dois irmãos.
- b.5 O decisivo é a história, espaço da ação dos homens (e mulheres). Daí que seja preciso **ajustar contas** com esse modelo da mulher inatingível, virgem ou Virgem, que acaba sendo projetada na distância
- b.6 Oh, perversão... O importante é que ela deu a volta por cima e, pelo menos, consegue **ajustar contas** com Phillip por meio do instrumento que ele a ajudou a gostar: o livro.

c. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (reprender o vengarse):

- c.1 Um professor, vítima de um ataque terrorista que lhe deixou uma bala alojada na cabeça, vai **ajustar contas** com a autora do tiro.
- c.2 ARMANDO ANTENORE da Reportagem Local Roberto da Silva, 39, vai "**ajustar contas** com o passado" no dia 13, quando defenderá tese de mestrado sobre a Febem na USP.
- c.3 Ao **ajustar contas** contra uma violência qualquer dos poderosos, o sertanejo pobre não tinha outra saída senão...

APÉNDICE C – Análisis del significado de la EI “ajustar (las) cuentas” sobre los ejemplos encontrados en el *corpus*

a. Ejemplos de la EI con su sentido literal (saldar débitos):

a.1 El anuncio del advenimiento de nuevas medidas para **ajustar las cuentas** públicas no animó a las bolsas locales, que registraron un día más de caídas frente a las incertidumbres económicas internacionales.

b. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (saldar débitos):

b.1 Enlistarlos sería largo y arbitrario: casi todos los nacidos después de 1960 (aunque el criterio orteguiano señalaría un rango de 1951 a 1965) hemos sentido la necesidad de **ajustar las cuentas** con quienes fueron presencias muy importantes en nuestra formación literaria. Resulta sumamente atractivo y éste sí es el propósito de este escrito trazar la ruta de lecturas críticas...

c. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (reprender o vengarse):

c.1 Otros partidos latinoamericanos de tradición similar al APRA han sabido **ajustar cuentas** con líderes que no supieron estar a la altura de las circunstancias. Es el caso de Acción Democrática con Carlos Andrés Pérez en Venez.

APÉNDICE D – Análisis del significado de la EI *abrir alas* sobre los ejemplos encontrados en el corpus

a. Ejemplos de la EI con su sentido literal (quitar los obstáculos para poder pasar por un sitio):

- a.1 A novidade deste ano é a presença de integrantes da escola de samba carioca Mangueira. Às 11h, o São Paulo Futebol Clube **abre alas**. Cerca de mil integrantes cantam o samba-enredo "Morumbi, Século 21".
- a.2 Ah! Que saudade do luxo das sociedades **Abram alas**, deixa a Portela passar É voz que não se cala É canto de alegria no ar ...
- a.3 À subida de uma porta eletrônica, 250 balões coloridos **abrem alas** para as modelos.

b. Ejemplos de la EI con su sentido literal (relacionado con carnaval):

- b.1 Ninguém levantou a avenida ainda", disse o presidente da Estácio. O carro **abre alas** da Unidos da Tijuca, quarta a desfilar ontem, teve um princípio de incêndio nos primeiros 20 m da avenida.
- b.2 Este primeiro volume é só de marchas e vai da indiscutível e fundadora "Ó **Abre Alas**", de Chiquinha Gonzaga, composta em 1899 e gravada pela primeira vez em 1971 por Linda e Dircinha Batista, até ...

c. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (quitar los obstáculos para poder pasar por un sitio):

- c.1 Sambalândia **abre alas** ao acasalamento. À medida que a temperatura se eleva, o pânico sexual toma conta da cidade e põe a castidade
- c.2 CD é simplificado, minimizado, em canções que se apóiam no ritmo, não na melodia. A tática se revela faca de dois gumes. **Abre alas** para a voz exótica aparecer e escapar do estereótipo negro _é frágil, nada potente como costumam ser as vozes negras.
- c.3 Por sua vez, o erótico **abre alas** para o exótico, para o Brasil de sexo, Carnaval e praia, em "O Amor Natural",
- c.4 Enriquez e Miles Pena forjam uma dupla latino-sertaneja a louvar a necessidade de amigos em "With a Little Help...", que **abre alas** para o gran finale.
- c.5 Em clic de Bob Wolfenson, o próprio editor Luiz Schwarcz _ou melhor, sua sombra_ **abre alas** para "O Xangô de Baker Street". Lupa Fernando Henrique Cardoso que se prepare.
- c.6 Filmada em technicolor, com tomadas deslumbrantes de céus em kodachrome, a chegada do frio **abre alas** para a temporada de inversão térmica _fenômeno cinematográfico que todo ano preenche de chiados os peitos dos paulist
- c.7 Luciana Brito **abre alas** para novos ares na noite de aret e vinho de Marcos Pereira de Almeida anteontem no Helena;
- c.8 Os mineirinhos do Pato Fu **abrem alas** para os gaúchos dos Engenheiros mostrarem seu último disco, "Simples de Coração". Moinho Santo Antônio. R. Borges
- c.9 Perfeito seria o clube nova-iorquino CBGB, fundado em 73 e meca de dez entre dez bandas alternativas da época. Patti Smith **abriu alas**.
- c.10 Mais uma vez, são os mais pobres que irão **abrir alas** para os ricos, que revezarão o uso de seus carros.

d. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (conseguir una cosa ser aceptada o creída):

- d.1 ...disputar sua quinta Olimpíada _recorde que nenhum outro jogador de basquete em todo o planeta jamais conseguiu_ e depois **abrir alas** para seus sucessores. Existirão?
- d.2 ...o Brasil foi um ofício levado a cabo pelos homens até que a guerrilheira Rita Lee viesse cravar novos rumos. Foi ela quem **abriu alas** para que passassem Baby Consuelo

e. Ejemplos de la EI con su sentido figurado (imponerse, triunfar):

- e.1 Cresceu, conquistou o coração dos torcedores e, conseqüentemente, seu espaço na mídia. O basquete brasileiro tem tudo para **abrir alas**.

APÉNDICE E – Análisis del significado de la EI *devagar com o andor* sobre los ejemplos encontrados en el *corpus*

1. Melhor prevenir do que remediar. Claro, somos a favor da abertura comercial, mas vamos **devagar com o andor**. Mercosul sim, mas não vamos entregando o ouro assim de graça.
2. Elas serviram para reforçar as teses do governo, de que a Previdência está "quebrada" e por isso é preciso aprovar sua "reforma" a toque de caixa. **Devagar com o andor**. Há unanimidade quanto à necessidade de corrigir distorções, como as aposentadorias especiais etcetera.
3. Considera-se crime o desrespeito a símbolos religiosos em geral, e pior que isso, quer-se enquadrar Von Helder no caso de incitamento à guerra religiosa. **Devagar com o andor**, que a santa (ops) é de barro. Von Helder não estava incitando ninguém a sair por aí destruindo templos católicos.
4. Solução existe. Está no diálogo e na aceitação de que o destino do cristianismo no País dá-se na pluralidade. Por isso, passa a ter valor especial um velho ditado mineiro: "**Devagar com o andor, que o santo é de barro**".
5. Assim, de um lado é verdade que todo cuidado é pouco, que em termos de reforma financeira parece melhor ir **devagar com o andor**, pois o santo (a estabilidade econômica) é de barro.
6. ... a matéria teria sido rejeitada antes e que, por força do parágrafo 5º, do art. 60 da Constituição, não poderia ser objeto de nova proposta. É preciso ir **devagar com o andor**: foi rejeitada a matéria ou o substitutivo do relator de então? Aquele comando constitucional é muito claro: para impedir a reapresentação era preciso a rejeição do substitutivo e a...

APÉNDICE F - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas

Traducción de EIs por EIs											
EI y Traducción	Registro				Equiv. aspectos analizados				Adecuación	Equivalencia	
	Form.	Inform	Esc.	Oral	Morf.	Sem.	Reg.	Frec.		Total	Parcial
<i>Abotoar o paletó.</i>		x		x							
Palmarla.		x	x	x		x	Parcial		x		x
Criar malvas.		x	x	x			Parcial		x		x
<i>Afogar-se em pouca água/ num copo d'água</i>		x		x							
Ahogarse en un vaso de agua.		x	x	x	x	x	Parcial		x		x
<i>Buscar/procurar (uma) agulha em (no) palheiro</i>		x	x	x							
Buscar una aguja en un pajar.		x	x	x	x	x	Total		x		x
<i>Ajustar as contas</i>		x	x	x							
Ajustar las cuentas.		x	x	x	x	x	Total		x		x
<i>Abrir alas</i>		x	x	x							
Abrir paso.		x	x	x	x	x	Total		x		x
<i>Cortar as amarras</i>		x	x	x							
Cortar las amarras.		x	x	x	x	x	Total	x	x	x	
<i>Amarrar/fechar a cara</i>		x	x	x							
Poner mala cara.		x	x	x		x	Total		x		x
<i>Devagar com o andor (que o santo é de barro)</i>		x	x	x							
Despacio, no corras tanto.		x		x		x	Parcial		x		x
Despacito y buena letra.		x	x	x		x	Total	x	x		x

APÉNDICE G - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones idiomáticas y expresiones simples

Traducción de EIs por EIs y ESs											
EI y Traducción	Registro				Equiv. aspectos analizados				Adecuación	Equivalencia	
	Form.	Inform	Esc.	Oral	Morf.	Sem.	Reg.	Frec.		Total	Parcial
<i>Ajustar as contas</i>		x	x	x							
Ajustar las cuentas.		x	x	x	x	x	Total		x		x
Vengarse		x	x	x		x	Total		x		x
Desquitarse		x	x	x		x	Total		x		x
<i>Levantar acampamento</i>		x	x	x							
Levantar el campamento.		x	x	x	x	x	Total		x		x
Irse		x	x	x		x	Total		x		x
Retirarse	x		x	x		x	Parcial		x		x
<i>Afogar as mágoas</i>		x	x	x							
Ahogar las penas.		x	x	x	x	x	Total		x		x
Olvidar las penas.	x		x	x		x	Parcial		x		x
<i>Abrir a alma</i>		x	x	x							
Desahogarse		x	x	x		x	Total		x		x
Abrir el corazón.		x	x	x	x	x	Total		x		x

APÉNDICE H - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por expresiones simples

Traducción de EIs por ESs											
EI y Traducción	Registro				Equiv.aspectos analizados				Adecuación	Equivalencia	
	Form.	Inform.	Esc.	Oral	Morf.	Sem.	Reg.	Frec.		Total	Parcial
<i>Descascar um abacaxi</i>		x	x	x							
Resolver un problema.	x	x	x	x		x	Parcial		x		x
Salir de una situación desagradable.	x	x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Misturar alhos com bugalhos</i>		x	x	x							
Mezclar cosas diferentes.		x		x		x	Parcial		x		x
<i>Não valer nem um alfinete</i>		x		x							
No valer nada.		x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Abarcar o mundo com as pernas</i>		x		x							
Querer todo al mismo tiempo.		x		x		x	Total		x		x
Tener todo a la vez.		x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Analfabeto de pai e mãe</i>		x		x							
Burro		x	x	x		x	Parcial		x		x
Completo ignorante		x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Mala sem alça</i>		x	x	x							
Informal		x	x	x		x	Total		x		x
Poco serio	x	x	x	x		x	Total	x	x		x
Desagradable		x	x	x		x	Total		x		x
Antipático		x	x	x		x	Total		x		x
Pesado		x	x	x		x	Total		x		x

APÉNDICE I - Resumen de los datos del análisis: La traducción de las expresiones idiomáticas por verbos

Traducción de EIs por verbos											
EI y Traducción	Registro				Equiv.aspectos analizados				Adecuación	Equivalencia	
	Form.	Inform	Esc.	Oral	Morf.	Sem.	Reg.	Frec.		Total	Parcial
<i>Abrir mão de</i>		x	x	x							
Renunciar	x	x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Dar o último alento</i>		x		x							
Morir		x	x	x		x	Parcial		x		x
Expirar		x	x	x		x	Parcial		x		x
<i>Chutar para o alto</i>		x		x							
Despreciar	x	x	x			x	Parcial		x		x
Abandonar	x	x	x	x		x	Parcial		x		x

APÉNDICE J - Resumen de los datos del análisis: Traducciones propuestas durante el análisis

Resultados de las Traducciones Propuestas: EIs por EIs											
EI y Traducción	Registro				Equiv.aspectos analizados				Adecuación	Equivalencia	
	Form.	Inform	Esc.	Oral	Morf.	Sem.	Reg.	Frec.		Total	Parcial
<i>Abotoar o paletó</i>		x		x							
Estirar la pata.		x	x	x	x	x	Parcial		x		x
<i>Levantar acampamento</i>		x	x	x							
Levantar campamento.		x	x	x	x	x	Total	a)	x		x
<i>Não valer nem um alfinete</i>		x		x							
No valer (ni) un centavo.		x	x	x	x	x	Parcial	a)	x		x
<i>Misturar alhos com bugalhos</i>		x	x	x							
Mezclar churras con merinas.		x	x	x	x	x	Total		x		x

a) Los resultados de frecuencia de uso han presentado una aproximación entre ellas y las EIs de la lengua de origen.